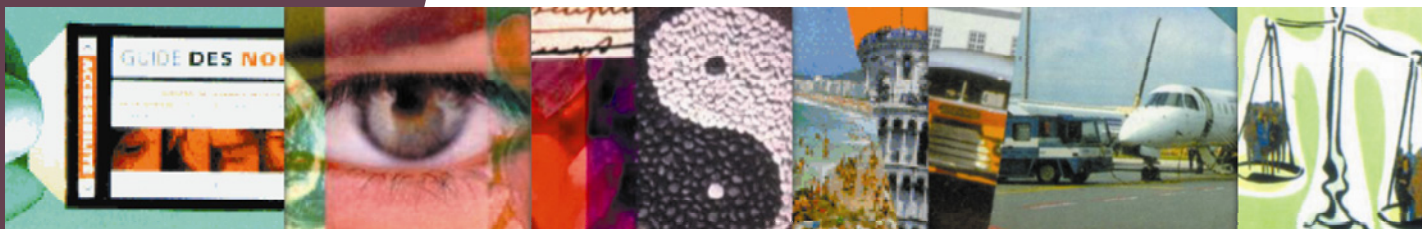


Guide du Handicap

9

Rechte und
juristische Betreuung
*Droits et
encadrement juridique*





In Luxemburg gibt es keine allgemeingültige Definition von Behinderung und Luxemburg verfügt über kein Rahmengesetz, welches alle Angebote und Leistungen für Menschen mit Behinderung beinhaltet. Einige Gesetzestexte und Reglementierungen betreffen ausschließlich Personen mit Behinderung, andere unterscheiden nicht zwischen Personen mit Behinderung und nicht Betroffenen.

Das Gesetz zur Gleichbehandlung und die Konvention der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen haben zwei wichtige Begriffe, Nichtdiskriminierung und Menschenrechte, in Zusammenhang mit Menschen mit einer Behinderung eingeführt. In Zukunft, geht es darum, dass diese Prinzipien in allen Bereichen, die in irgendeiner Weise Menschen mit einer Behinderung betreffen, ihren Niederschlag finden.

Le Luxembourg n'a pas de définition uniforme de la notion de handicap et ne possède pas de loi cadre regroupant toutes les prestations dont peuvent bénéficier les personnes en situation de handicap. Certains textes législatifs et réglementaires concernent exclusivement les personnes en situation de handicap, et d'autres ne distinguent pas entre les personnes en situation de handicap et les personnes non-concernées.

La loi sur l'égalité de traitement et la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées ont introduit deux notions très importantes pour les personnes en situation de handicap, celle de la non-discrimination et celle des droits de l'homme. Dans le futur, il s'agira de veiller à ce que ces principes soient appliqués dans tous les domaines touchant de près ou de loin les personnes en situation de handicap.

Anmerkung / Remarque:

In diesem Dokument bezieht sich die maskuline grammatikalische Terminologie sowohl auf Personen männlichen, als auch weiblichen Geschlechts.

Dans le présent document, la terminologie ayant une forme grammaticale masculine vise les personnes de sexe masculin et féminin.

INHALT

Rechte und juristische Betreuung

Die Gesetzeslage für Menschen mit Behinderungen in Luxemburg	9.1
Der juristische Informationsdienst von Info-Handicap	9.2
Diskriminierung	9.3
UN-Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen	9.4
Rechtsbeistand	9.5
Wahlrecht und Briefwahl	9.6
Schutzmaßnahmen - Gerichtliche Schutzbetreuung	9.7
Schutzmaßnahmen - Erwachsenenpflegschaft	9.8
Schutzmaßnahmen - Erwachsenenvormundschaft	9.9
Schutzmaßnahmen - Verfahren	9.10
Schutzmaßnahmen - Anmerkungen	9.11
Patientenrechte	9.12
Palliativpflege und Patientenverfügung	9.13
„Zwangseinweisung“ von Personen mit psychischen Störungen	9.14

CONTENU

Droits et encadrement juridique

La situation juridique des personnes handicapées au Luxembourg	9.1
Le service d'information juridique de Info-Handicap	9.2
Discrimination	9.3
Convention ONU relative aux droits des personnes handicapées	9.4
Assistance judiciaire	9.5
Droit de vote et vote par correspondance	9.6
Mesures de protection juridique - sauvegarde de justice	9.7
Mesures de protection juridique - curatelle	9.8
Mesures de protection juridique - tutelle	9.9
Mesures de protection juridique - procédure	9.10
Mesures de protection juridique - remarques	9.11
Droits des patients	9.12
Soins palliatifs et directive anticipée	9.13
Placement de personnes souffrant de troubles mentaux	9.14

In der luxemburgischen Gesetzgebung gibt es bisher keine einheitliche Definition des Begriffs « Behinderung » oder « Person mit Behinderung ». Die Leistungen und Zuschüsse variieren je nach Art der Behinderung in folgenden Bereichen :

Für Personen mit Behinderung gibt es selbstverständlich **besondere Maßnahmen und finanzielle Hilfen** (betreffend die Familienzulagen oder den Urlaub aus familiären Gründen, die Pflegeversicherung, Steuern und Abgaben, Einkommen für Menschen mit Behinderung,...) sowie **Ausgleichsmaßnahmen** (Behindertenstationierungskarte, Vorzugs- und Invalidenkarte, Briefwahl,...) (cf. 1§ und 3§). → Siehe Kapitel 4 « Besondere Maßnahmen und finanzielle Hilfen ».

Im Bereich **Bildung** gibt es sowohl allgemeine als auch spezielle Maßnahmen für Kinder mit Behinderungen (cf. 2§). → Siehe Kapitel 2 « Schule und Bildung ».

Was den Bereich **Arbeit** betrifft, regelt das Gesetz vom 25. Juli 2002 die Modalitäten rund um die Arbeitsunfähigkeit und berufliche Wiedereingliederung. Daneben markiert das Gesetz vom 12. September 2003, betreffend das Statut als behinderter Arbeitnehmer, einen Wendepunkt im Bereich Behinderung (cf. 3§). → Siehe Kapitel 3 « Arbeit und Einkommen ».

Das Gesetz über die **Zugänglichkeit öffentlicher Einrichtungen** sieht vor, dass alle öffentlichen Einrichtungen und Gebäude, welche neu gebaut oder grundlegenden Transformationen unterzogen werden, bestimmten Zugänglichkeitskriterien entsprechen müssen (cf. 4§). → Siehe Kapitel 6 « Wohnen und Barrierefreiheit ».

Darüber hinaus gibt es seit 2008 ein Gesetz das den Zugang für Menschen mit Behinderung in Begleitung eines **Assistenzhundes** zu allen öffentlichen Einrichtungen garantiert. (cf. 5§) → Siehe Kapitel 4 « Besondere Maßnahmen und finanzielle Hilfen ».

Schlußendlich sieht das Gesetz über die **Rechte der volljährigen Geschäftsunfähigen** die nötigen gesetzlichen Schutzmaßnahmen vor, für jene Personen, deren geistige und/oder körperliche Beeinträchtigungen sie daran hindern, ihren

Willen kund zu tun (cf. 6§). → Siehe Kapitel 9 « Rechte und juristische Betreuung ».

Obwohl es sicherlich stimmt, dass vor dem Gesetz alle Bürger gleich sind, muss man doch berücksichtigen, dass Personen mit Behinderung auf **Schwierigkeiten** stoßen können, **wenn sie von ihren Rechten Gebrauch machen wollen**. Diese Barrieren entstehen einerseits durch die Art der Behinderung, und andererseits durch den Erfahrungsmangel im Bereich Behinderung der Verwaltungsstellen oder juristischen Instanzen mit denen die Betroffenen zu tun haben. Ab dem Moment wird es wichtig, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, die den Personen einen tatsächlichen und effizienten Zugang zu ihren Rechten garantieren können.

So können Personen mit Behinderung, wie jeder andere Bürger, den Dienst der Informations-, Beratungs- und Mediationsstellen in Anspruch nehmen. Um den Zugang zu diesen Diensten zu erleichtern, unterstützt das Ministerium für Familie und Integration, durch eine Konvention mit Info-Handicap, die Arbeit des **juristischen Informationsdienstes**.

Auf politischer Ebene ist das **Ministerium für Familie und Integration** verantwortlich für die Koordinierung der nationalen Politik für die Personen mit Behinderung. Das Ministerium verfügt über ein beratendes Organ, den **Obersten Rat für Menschen mit Behinderung** (cf. 7§) dessen primäre Aufgabe in der Begutachtung aller Gesetzesprojekte und Regelungen, die den Bereich Behinderung betreffen, besteht.

Mit dem Gesetz zur Ratifikation der **Konvention der Vereinten Nationen über die Rechte der Menschen mit Behinderungen**, wurde die **Beratende Kommission der Menschenrechte** (Commission Consultative des Droits de l'Homme), sowie das **Zentrum für Gleichbehandlung** (Centre pour l'Egalité de Traitement) zu den nationalen, unabhängigen Förder- und Monitoringmechanismen ernannt. Daneben wurde der **« Ombudsmann »** zum nationalen, unabhängigen Schutzmechanismus, betreffend die Menschenrechte der Personen mit Behinderung, ernannt. (cf. 8§)



Juristische Referenzen

1. § Code de la sécurité sociale : Livre IV – Prestations Familiales.
§ Code de la sécurité sociale : Livre V – Assurance Dépendance.
§ Règlement grand-ducal du 31 janvier 2003 concernant la création et l'utilisation d'une carte de stationnement pour personnes handicapées.
§ Loi modifiée du 23 décembre 1978 concernant les cartes de priorité et d'invalidité.
2. § Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.
§ Loi du 28 juin 1994 modifiant et complétant: a) la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire; b) la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée
§ Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.
3. § Loi du 25 juillet 2002 concernant l'incapacité de travail et la réinsertion professionnelle.
§ Loi du 1er juillet 2005 modifiant 1. la loi du 25 juillet 2002 concernant l'incapacité de travail et la réinsertion professionnelle...
§ Loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées.
§ Règlement grand-ducal du 7 octobre 2004 portant exécution de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes Handicapées.
4. § Loi du 29 mars 2001 portant sur l'accessibilité des lieux ouverts au public.
§ Texte coordonné du 17 mars 2008 du règlement grand-ducal modifié du 23 novembre 2001 portant exécution des articles 1 et 2 de la loi du 29 mars 2001 portant sur l'accessibilité des lieux ouverts au public.
5. § Loi du 22 juillet 2008 relative à l'accessibilité des lieux ouverts au public aux personnes handicapées accompagnées de chiens d'assistance.
§ Règlement grand-ducal du 11 décembre 2008 relative à l'aspect et aux conditions d'obtention des médailles de chien d'assistance et portant exécution des articles 2 et 3 de la loi du 22 juillet 2008 relative à l'accessibilité des lieux ouverts au public aux personnes accompagnées de chiens d'assistance.
§ Règlement grand-ducal du 19 décembre 2008 relatif aux limitations à l'accès des personnes handicapées accompagnées de chiens d'assistance aux lieux ouverts au public.
6. § Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.
7. § Loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées (art. 34, 2).
8. § Loi du 28 juillet 2011 portant
 1. approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006
 2. approbation du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées relatif au Comité des droits des personnes handicapées, fait à New York, le 13 décembre 2006
 3. désignation des mécanismes indépendants de promotion, de protection et de suivi de l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.



An wen ich mich wenden kann

Ministère de la Famille et de l'Intégration
Division II Personnes Handicapées
Conseil Supérieur des Personnes Handicapées
 12-14, Avenue Emile Reuter
 L - 2420 Luxembourg
 ☎ 2478-6500
<http://www.mfi.public.lu>

Info-Handicap
Service d'Information Juridique
 65, Avenue de la Gare
 L - 1611 Luxembourg
 ☎ 366 466-1
<http://www.info-handicap.lu>

→ <http://www.legilux.public.lu/>
 Die Internetseite Legilux ist das juristische Portal der Regierung des Großherzogtums Luxemburg. Sie erlaubt den Zugang zur luxemburgischen Gesetzgebung.



Dokumente und Formulare

- Broschüre : Info-Handicap 1993-2008 – Depuis 15 années à votre service (in französischer Sprache zum Herunterladen auf der Internetseite www.info-handicap.lu → Documents → Publications de Info-Handicap).

La législation luxembourgeoise ne prévoit pas de définition uniforme des termes « handicap » ou « personne handicapée » et les prestations ou allocations varient en fonction de différents types de déficiences ou incapacités dans les domaines suivants :

Pour les personnes en situation de handicap, il existe bien sûr des **mesures particulières et des aides financières** (allocations familiales, congé pour raisons familiales, assurance dépendance, impôts et taxes, revenu pour personnes gravement handicapées,...), ainsi que des **mesures de compensation** (carte de stationnement pour personnes handicapées, cartes de priorité et d'invalidité, vote par correspondance,...) (cf. 1§ et 3§). → Voir chapitre 4 « Mesures particulières et aides financières ».

En ce qui concerne le domaine de **l'éducation**, il existe des mesures de soutien particulières et générales pour les enfants en situation de handicap (cf. 2§). → Voir chapitre 2 « Education scolaire et formation ».

Dans le domaine du **travail**, la loi du 25 juillet 2002 règle les modalités concernant l'incapacité de travail et la réinsertion professionnelle. A côté de cela, la loi du 12 septembre 2003, portant création du statut de travailleur handicapé, marque un jalon dans le domaine du handicap (cf. 3§). → Voir chapitre 3 « Travail et revenu ».

La Loi sur **l'accessibilité des lieux ouverts au public** prévoit que tous les lieux et bâtiments publics, nouvellement construits ou subissant des transformations importantes doivent répondre à des critères d'accessibilité bien précis (cf. 4§). → Voir chapitre 6 « Logement et accessibilité ».

Au-delà, il existe, depuis 2008 une loi qui prévoit l'admission à tous les lieux ouverts au public, des personnes en situation de handicap accompagnées par un **chien d'assistance** (cf. 5§). → Voir chapitre 4 « Mesures particulières et aides financières ».

Finalement, la loi concernant le **droit des incapables majeurs** définit les mesures de protection juridique possibles pour les personnes dont les

facultés mentales ou corporelles (qui empêchent l'expression de la volonté) sont altérées (cf. 6§). → Voir chapitre 9 « Droits et encadrement juridique ».

S'il est vrai que tous les citoyens sont égaux devant la loi, il faut néanmoins tenir compte du fait que les personnes en situation de handicap peuvent rencontrer des **difficultés à faire valoir leurs droits**. D'un côté, cela peut être dû au type de handicap et, de l'autre côté, au manque d'expérience face aux handicaps des instances administratives ou juridiques auxquelles les personnes concernées ont à faire. Dès lors, il devient important de mettre en place les moyens nécessaires susceptibles de garantir aux personnes en situation de handicap l'accès effectif et efficace à leurs droits.

Ainsi, les personnes en situation de handicap, comme tout autre citoyen, peuvent consulter les instances d'information et de consultation juridiques ou de médiation. Afin de leur faciliter l'accès à ces services, le Ministère de la Famille et de l'Intégration soutient par le biais d'une convention avec Info-Handicap, le fonctionnement du **service d'information juridique de Info-Handicap**.

Sur le plan politique, le **Ministère de la Famille et de l'Intégration** est responsable pour la coordination de la politique nationale pour les personnes handicapées. Il dispose d'un organe consultatif, le **Conseil supérieur des personnes handicapées**. (cf. 7§) dont la mission principale est d'aviser tout projet de loi ou de règlement touchant le domaine du handicap.

Avec la loi portant approbation de la **Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées**, la **Commission Consultative des Droits de l'Homme**, ainsi que le **Centre pour l'égalité de traitement** ont été désignés comme mécanismes nationaux indépendants de promotion et de suivi, tandis que le **Médiateur** a été désigné comme mécanisme national indépendant de protection en ce qui concerne les droits de l'Homme des personnes en situation de handicap. (cf. 8§)



Références juridiques

1. § Code de la sécurité sociale : Livre IV – Prestations Familiales.
§ Code de la sécurité sociale : Livre V – Assurance Dépendance.
§ Règlement grand-ducal du 31 janvier 2003 concernant la création et l'utilisation d'une carte de stationnement pour personnes handicapées.
§ Loi modifiée du 23 décembre 1978 concernant les cartes de priorité et d'invalidité.
2. § Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.
§ Loi du 28 juin 1994 modifiant et complétant: a) la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire; b) la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée
§ Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.
3. § Loi du 25 juillet 2002 concernant l'incapacité de travail et la réinsertion professionnelle.
§ Loi du 1er juillet 2005 modifiant 1. la loi du 25 juillet 2002 concernant l'incapacité de travail et la réinsertion professionnelle...
§ Loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées.
§ Règlement grand-ducal du 7 octobre 2004 portant exécution de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes Handicapées.
4. § Loi du 29 mars 2001 portant sur l'accessibilité des lieux ouverts au public.
§ Texte coordonné du 17 mars 2008 du règlement grand-ducal modifié du 23 novembre 2001 portant exécution des articles 1 et 2 de la loi du 29 mars 2001 portant sur l'accessibilité des lieux ouverts au public.
5. § Loi du 22 juillet 2008 relative à l'accessibilité des lieux ouverts au public aux personnes handicapées accompagnées de chiens d'assistance.
§ Règlement grand-ducal du 11 décembre 2008 relative à l'aspect et aux conditions d'obtention des médailles de chien d'assistance et portant exécution des articles 2 et 3 de la loi du 22 juillet 2008 relative à l'accessibilité des lieux ouverts au public aux personnes accompagnées de chiens d'assistance.
§ Règlement grand-ducal du 19 décembre 2008 relatif aux limitations à l'accès des personnes handicapées accompagnées de chiens d'assistance aux lieux ouverts au public.
6. § Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.
7. § Loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées (art. 34, 2).
8. § Loi du 28 juillet 2011 portant
 1. approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006
 2. approbation du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées relatif au Comité des droits des personnes handicapées, fait à New York, le 13 décembre 2006.
 3. désignation des mécanismes indépendants de promotion, de protection et de suivi de l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.



A qui je peux m'adresser

Ministère de la Famille et de l'Intégration
Division II Personnes Handicapées
Conseil Supérieur des Personnes Handicapées
 12-14, Avenue Emile Reuter
 L - 2420 Luxembourg
 ☎ 2478-6500
<http://www.mfi.public.lu>

Info-Handicap
Service d'Information Juridique
 65, Avenue de la Gare
 L - 1611 Luxembourg
 ☎ 366 466-1
<http://www.info-handicap.lu>

→ <http://www.legilux.public.lu/>
 Le site Legilux est le portail juridique du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur Internet. Il permet d'accéder à la législation luxembourgeoise.



Documents et formulaires

- Brochure : Info-Handicap 1993-2008 – Depuis 15 années à votre service (téléchargeable à partir du site Internet www.info-handicap.lu → Documents → Publications de Info-Handicap).

Der **juristische Informationsdienst von Info-Handicap** wurde im Februar 1999 gegründet.

In seinem Programm für Menschen mit Behinderungen befürwortete das Ministerium für Familie und Solidarität bereits im Jahre 1993 die Schaffung einer „Informations- und Beratungsstelle“. Dies führte zur Gründung der Nationalen Informations- und Begegnungsstelle im Bereich Behinderung, unter der Trägerschaft von Info-Handicap asbl.

1997 anerkannte die Ministerin für Menschen mit Behinderung und Unfallopfer die Wichtigkeit eines Rechtsschutzes für Menschen mit Behinderung. Daraus teilte man der Nationalen Informations- und Begegnungsstelle im Bereich Behinderung diese weitere Mission der Information und des juristischen Beistands durch die Gründung einer juristischen Beratungsstelle zu.

Der Kontakt mit den Betroffenen und die Anwaltsgespräche

Die wichtigste Aufgabe des juristischen Informationsdienstes besteht in der Information, der Orientierung und der Unterstützung von Menschen mit Behinderungen und ihrem sozialen Umfeld, falls diese juristische Fragen haben, oder das Gefühl haben, aufgrund ihrer Behinderung diskriminiert zu werden.

Allgemeine Fragen bezüglich der Angebote und Dienstleistungen für Menschen mit Behinderung können vom ganzen Team von Info-Handicap beantwortet werden.

Bei **juristischen Fragen** versuchen die beiden Mitarbeiterinnen des juristischen Informationsdienstes die Art und die Quelle des Problems zu bestimmen. In manchen Fällen verweisen die Mitarbeiterinnen dann auf andere Dienststellen, die für spezifische rechtliche Fragen zuständig sind. Man ist stets bemüht, den Betroffenen, sofern es möglich ist, Zugang zu den gleichen Dienstleistungen, die auch allen andern Bürgern zur Verfügung stehen, zu verschaffen (siehe Adressen unter „An wen ich mich wenden kann“).

Die Mitarbeiterinnen können sich mit einem Anwalt des eigens für diesen Zweck gegründeten Netzwerks beraten. Im Bedarfsfall können sie einen Termin für eine juristische Beratung vereinbaren, bei dem der/die Betroffene direkt einen Anwalt zu Rate ziehen kann. **Achtung: Personen, die bereits von einem Anwalt betreut werden, können kein Anwaltsgespräch bei Info-Handicap anfragen.**

Falls ein(e) Betroffene(r) ein Anwaltsgespräch in Anspruch nehmen möchte, versuchen die Mitarbeiterinnen des juristischen Informationsdienstes zunächst so ausführlich wie mögliche Informationen zu sammeln. Da die Situationen oft sehr komplex sind, empfiehlt es sich in den meisten Fällen zuerst einen Termin mit dem juristischen Informationsdienst zu vereinbaren, damit die Mitarbeiterinnen einschätzen können, ob ein Anwaltsgespräch tatsächlich die beste Lösung ist.

Die **Anwaltsgespräche** finden in den Räumlichkeiten von Info-Handicap ausschließlich nach Vereinbarung statt. Die Mitarbeiterinnen von Info-Handicap und die Anwälte sind an die berufliche Schweigepflicht gebunden.

Die juristische Beratung durch den Anwalt ist kostenlos für die Betroffenen; Info-Handicap übernimmt die Kosten für das Honorar zum Tarif des Rechtsbeistands.

Während den Anwaltsgesprächen ist eine der Mitarbeiterinnen in den Büros von Info-Handicap anwesend. Auf ausdrücklichen Wunsch der betroffenen Person kann die Mitarbeiterin auch beim Anwaltsgespräch selbst anwesend sein.

Falls die von einer Behinderung betroffene Person nicht über die notwendigen finanziellen Mittel verfügt, um juristische Schritte einzuleiten, kann der juristische Informationsdienst sie bei einem Antrag auf Rechtsbeistand unterstützen (→ 9.5).

Die Dienststelle bietet eine **punktueller Unterstützung, sie kommt jedoch nicht für eine individuelle Nachbetreuung oder rechtliche Schritte auf.**

Das Personal von Info-Handicap hilft den Betroffenen, Lösungswege zu finden, damit sie selbst eine Wahl treffen können und den gewünschten Weg einschlagen.

Der Informationsdienst besteht in der **Analyse von Gesetzestexten und Reglementierungen**. Ihre allgemeinverständliche Darstellung erlaubt den Personen mit Behinderung, ihre Rechte besser zu kennen und sie geltend zu machen.

Die juristische Dokumentation

Ein weiterer wichtiger Arbeitsbereich des juristi-



Juristische Referenzen

- § Règlement ministériel du 16 novembre 1976 portant institution d'un service d'accueil et d'information juridique.
- § Loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire (article 189 → service d'accueil et d'information juridique).
- § Loi du 18 août 1995 concernant l'assistance judiciaire.
- § Règlement grand-ducal du 18 septembre 1995 concernant l'assistance judiciaire.
- § Règlement grand-ducal du 29 octobre 2004 portant modification du règlement grand-ducal du 18 septembre 1995 concernant l'assistance judiciaire.



An wen ich mich wenden kann

Info-Handicap - Service d'Information Juridique

65, Avenue de la Gare
L - 1611 Luxembourg

☎ 366 466-1

<http://www.info-handicap.lu>

Service d'accueil et d'information juridique - Luxembourg

Cité Judiciaire / Bâtiment BC

L - 2080 Luxembourg

☎ 22 18 46

Service d'accueil et d'information juridique – Diekirch / Justice de paix

Place Joseph Bech

L - 9211 Diekirch

☎ 80 23 15

Service d'accueil et d'information juridique – Esch-sur-Alzette / Justice de paix

Place de la résistance

L - 4041 Esch-sur-Alzette

☎ 54 15 52

Barreau de Luxembourg

1-7, rue St Ulric

B.P. 361 / L - 2013 Luxembourg

☎ 46 72 72-1

Fax: 22 56 46

<http://www.barreau.lu>

→ <http://www.legilux.public.lu/>

Le site Legilux est le portail juridique du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur Internet. Il permet d'accéder à la législation luxembourgeoise.



Dokumente und Formulare

- Antragsformular für einen Rechtsbeistand : <http://www.barreau.lu> → Barreau de Luxembourg → Informationen → Rechtsbeistand
- Broschüre : Info-Handicap 1993-2008 – Depuis 15 années à votre service (nur in französischer Sprache) zum Herunterladen auf der Internetseite : www.info-handicap.lu Documents → Publications de Info-Handicap)
- Aktionsplan zugunsten der Menschen mit Behinderung, Mai 1997 (nur in französischer Sprache) zum Herunterladen auf der Internetseite : www.info-handicap.lu Documents → Documents stratégiques et conceptuels)

Le **service d'information juridique de Info-Handicap** a été mis en place en février 1999.

En 1993, le programme pour personnes handicapées du Ministère de la Famille et de la Solidarité avait préconisé un « service d'information et de conseil » qui a abouti à la création du Centre National d'Information et de Rencontre du Handicap géré par l'asbl Info-Handicap. En 1997, la Ministre aux Handicapés et Accidentés de la Vie a reconnu l'importance d'une protection juridique en faveur des personnes handicapées et a donné cette mission supplémentaire « d'information et de soutien juridique à Info-Handicap en soutenant l'organisation d'un « conseil juridique ».

Le contact avec les usagers et les permanences juridiques

Le domaine d'activité le plus important du service d'information juridique consiste à informer, orienter et soutenir les personnes en situation de handicap ou toute personne de leur entourage, qui ont des questions d'ordre juridique ou qui ont le sentiment d'être discriminées à cause de leur handicap.

Les **questions d'ordre général** qui ont trait aux prestations et services pour personnes en situation de handicap peuvent être fournies par toute l'équipe de Info-Handicap.

En cas de **questions d'ordre juridique** les deux collaboratrices du service d'information juridique essaient d'identifier la nature et la source du problème. Parfois elles orientent vers d'autres services fournissant des informations juridiques spécifiques, afin de garantir aux personnes handicapées qu'elles ont, dans la mesure du possible, l'accès aux mêmes prestations que chaque citoyen (voir adresses sous « A qui je peux m'adresser »).

Les collaboratrices peuvent se concerter avec un avocat faisant partie d'un réseau mis en place à cet effet. En cas de besoin, elles peuvent fixer un rendez-vous dans une permanence juridique où la personne peut consulter directe-

ment un avocat. **Attention : les personnes déjà assistées par un avocat ne peuvent pas être reçus dans une permanence juridique** chez Info-Handicap.

Si un usager demande à être reçu lors d'une permanence juridique, les collaboratrices du service essaient de recevoir à l'avance le plus de précisions possibles. Vu les situations de plus en plus complexes, elles proposent dans la plupart des cas aux personnes en situation de handicap un rendez-vous préalable au bureau afin de **vérifier si l'entrevue avec l'avocat est vraiment la bonne solution.**

Les **permanences juridiques** ont lieu dans les locaux de Info-Handicap, uniquement sur rendez-vous. Les collaboratrices du service d'information juridique et les avocats sont liés au secret professionnel.

Le conseil juridique de l'avocat est gratuit pour les usagers et Info-Handicap prend en charge les mémoires d'honoraires au tarif de l'assistance judiciaire.

Lors des permanences juridiques une des collaboratrices est présente dans les bureaux de Info-Handicap. Sur demande expresse de la personne handicapée, une des collaboratrices peut également l'assister pendant la consultation.

Si une personne en situation de handicap ne dispose pas de ressources financières suffisantes pour une action en justice, le personnel pourra l'assister en vue de l'obtention d'une assistance judiciaire (→ 9.5).

Le service offre des **aides ponctuelles, mais ne prend pas en charge les frais d'un suivi individuel ou d'actions en justice.**

Le personnel du Centre aide la personne à identifier des pistes viables. Il revient à la personne de faire un choix et de prendre le chemin dans la direction voulue.

La documentation juridique

Un autre volet important du travail du service d'information juridique est **l'analyse des textes législatifs et réglementaires**. Leur vulgarisation permet aux personnes en situation de handicap de mieux connaître leurs droits et de les faire valoir.



Références juridiques

- § Règlement ministériel du 16 novembre 1976 portant institution d'un service d'accueil et d'information juridique.
- § Loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire (article 189 → service d'accueil et d'information juridique).
- § Loi du 18 août 1995 concernant l'assistance judiciaire.
- § Règlement grand-ducal du 18 septembre 1995 concernant l'assistance judiciaire.
- § Règlement grand-ducal du 29 octobre 2004 portant modification du règlement grand-ducal du 18 septembre 1995 concernant l'assistance judiciaire.



A qui je peux m'adresser

Info-Handicap - Service d'Information Juridique

65, Avenue de la Gare

L-1611 Luxembourg

☎ 366 466-1

<http://www.info-handicap.lu>

Service d'accueil et d'information juridique - Luxembourg

Cité Judiciaire / Bâtiment BC

L - 2080 Luxembourg

☎ 22 18 46

Service d'accueil et d'information juridique - Diekirch / Justice de paix

Place Joseph Bech

L - 9211 Diekirch

☎ 80 23 15

Service d'accueil et d'information juridique - Esch-sur-Alzette / Justice de paix

Place de la résistance

L-4041 Esch-sur-Alzette

☎ 54 15 52

Barreau de Luxembourg

1-7, rue St Ulric

B.P. 361 / L-2013 Luxembourg

☎ 46 72 72-1

Fax: 22 56 46

<http://www.barreau.lu>

→ <http://www.legilux.public.lu/>

Le site Legilux est le portail juridique du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur Internet. Il permet d'accéder à la législation luxembourgeoise.



Documents et formulaires

- Demande pour l'obtention d'une assistance judiciaire :
<http://www.barreau.lu/2005/pages/assistance/formulairefrancais.pdf>
- Brochure : Info-Handicap 1993-2008 – Depuis 15 années à votre service (téléchargeable à partir du site Internet www.info-handicap.lu → Documents → Publications de Info-Handicap)
- Plan d'action en faveur des personnes handicapées, Mai 1997 (téléchargeable à partir du site Internet www.info-handicap.lu → Documents → Documents stratégiques et conceptuels)

Die Anti-Diskriminierung zieht sich wie ein roter Faden durch die Arbeit des juristischen Informationsdienstes.

Das **Gesetz vom 28. November 2006 zur Gleichbehandlung** missbilligt das Prinzip der Diskriminierung, unter anderem **aufgrund einer Behinderung**. Dieses Gesetz bezieht sich auf alle Personen: öffentliche oder private, natürliche oder juristische Personen, einschließlich der öffentlichen Organisationen. Es untersagt ausdrücklich jegliche Form der Diskriminierung, direkt oder indirekt, aufgrund der Religion oder des Glaubensbekenntnisses, einer **Behinderung**, des Alters, der sexuellen Orientierung, der angenommenen oder tatsächlichen Zugehörigkeit oder Nicht-Zugehörigkeit zu einer Rasse oder Ethnie.

Der Anwendungsbereich des Gesetzes:

- die **Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen**: Zugang zur Arbeit, Auswahlkriterien, Einstellung und Beförderung, Bezahlung, Entlassung und Zugang zu allen Arten der Berufsausbildung, Weiterbildung und Ausbildung ;
- die **Mitgliedschaft in Gewerkschaften** oder anderen berufsgebundenen Organisationen ;
- die **soziale Absicherung**, einschließlich der Sozialversicherung und der medizinischen Grundversorgung ;
- die **sozialen Vergünstigungen** ;
- die **Bildung** ;
- der **Zugang zu Gütern und Dienstleistungen** sowie das zur Verfügung stellen von Gütern und Dienstleistungen, einschließlich im Wohnungswesen.

Das Gesetz bestimmt mehrere Formen der Diskriminierung:

- die **direkte Diskriminierung** (eine Person wird weniger gut behandelt als eine andere behandelt wird, wurde oder in einer vergleichbaren Situation behandelt würde) ;
- die **indirekte Diskriminierung** (eine Bestimmung, ein Kriterium oder eine Praktik scheint neutral, kann aber bestimmte Nachteile für

eine Person im Vergleich zu anderen mit sich bringen);

- die **Belästigung** (unerwünschte Verhaltensweise deren Ziel oder deren Auswirkung es ist, die Würde eines Menschen zu verletzen und ein einschüchterndes, feindliches, erniedrigendes, demütigendes oder verletzendes Umfeld zu schaffen).
- die **Aufforderung zur Diskriminierung** (jemand dazu auffordern, Personen aufgrund der oben genannten Merkmale zu diskriminieren).

Zentrum für Gleichbehandlung (CET)

Das Zentrum für Gleichbehandlung (CET) wurde im Rahmen des Gesetzes zur Gleichbehandlung gegründet.

Das CET hat die Aufgabe, die Gleichbehandlung aller zu fördern, zu analysieren und zu beobachten, beziehungsweise eine Diskriminierung aufgrund von rassischer oder ethnischer Zugehörigkeit, Geschlecht, sexueller Orientierung, Religion oder Glaubensbekenntnis, Behinderung oder Alter zu verhindern.

Das CET kann:

- Berichte veröffentlichen, Empfehlungen und Ratschläge erteilen, sowie Studien zu allen Fragen rund um das Thema Diskriminierung erstellen ;
- Informationsmaterial erstellen und verteilen ;
- **Personen, die sich diskriminiert fühlen, helfen, und zwar durch ein Beratungs- und Orientierungsangebot** im Hinblick auf die geltende Gesetzgebung, Rechtsprechung und die Mittel zur Umsetzung ihrer Rechtsansprüche.

Das CET setzt sich aus einem Kollegium von fünf Mitgliedern, sowie zwei Mitarbeitern zusammen, an die sich die potentiellen Diskriminierungsopfer wenden können. Der intensive Austausch mit diesem Zentrum gehört zu den täglichen Aufgaben des juristischen Informationsdienstes von Info-Handicap.

Handlungsmöglichkeiten des Diskriminierungsopfers

Wenn eine Person das Gefühl hat, Opfer einer Diskriminierung zu sein, kann sie entweder unmittelbar oder nach Beratung ein Verfahren beim Zivil- oder Verwaltungsgericht einleiten. Sie kann sich dabei eventuell von einer NGO oder einer Gewerkschaft unterstützen lassen.

Momentan verfügen zwei im Bereich Behinderung aktive NGOs (die von nationaler Bedeutung sind und deren Statuten die Bekämpfung von Diskriminierung enthalten) über eine Geneh-

migung vom Justizministerium. Diese Genehmigung erlaubt ihnen, unter bestimmten gesetzlich festgelegten Bedingungen (cf. Art. 7), die Rechte der Diskriminierungsopfer vor dem Zivil- oder Verwaltungsgericht geltend zu machen. Es handelt sich dabei um „**Info-Handicap – Nationaler Behindertenrat**“ und die Vereinigung „**Chiens guides d’aveugles au Luxembourg**“.

Wenn eine Diskriminierung **am Arbeitsplatz** stattfindet, können die potentiellen Opfer sich auch an eine Gewerkschaft wenden, die von nationaler Wichtigkeit ist oder die einen besonders wichtigen Wirtschaftssektor repräsentiert.



Juristische Referenzen

§ Lois des 28 et 29 novembre 2006 sur l'égalité de traitement

§ Code du Travail Art.L. 251-1 à 254-1



An wen ich mich wenden kann

Centre pour l'égalité de traitement

26, place de la Gare
L - 1616 Luxembourg
☎ 26 48 30 33
Fax: 26 48 38 73
<http://www.cet.lu>

Chiens guides d'aveugles au Luxembourg asbl

B.P. 2420
L - 1024 Luxembourg
☎ 621 286 153
<http://www.chienguide.org>

Info-Handicap - Service d'Information Juridique

65, avenue de la Gare
L - 1611 Luxembourg
☎ 366 466-1
<http://www.info-handicap.lu>

Inspection du Travail et des Mines

3, rue des Primeurs
L - 2361 Strassen
☎ 247-86 175 (Mme Esther Philippe)
Fax : 49 14 47
<http://www.itm.lu>



Dokumente und Formulare

- Broschüre über das Zentrum für Gleichbehandlung zum Herunterladen auf der Internetseite : <http://www.cet.lu> unter der Rubrik „Home“.
- Broschüre « La prévention des discriminations au sein de l'entreprise » (nur in französischer Sprache) des « Institut national pour le développement durable et la responsabilité sociale des entreprises » : <http://www.indr.lu/fr/BOITE-A-OUTILS/Brochures-INDR>.
- Broschüren der Caritas (nur in französischer Sprache):
 - « Louer sans discriminer - Guide pratique pour les propriétaires » zum Herunterladen auf der Seite : http://www.caritas.lu/Files/Publications/rd_booklet_15x15_proprio.pdf
 - « Guide pratique pour les professionnels de l'immobilier » zum Herunterladen auf der Seite : http://www.caritas.lu/Files/Publications/rd_booklet_15x15_immo.pdf
 - « Lutter contre les discriminations : La gestion de la diversité, une solution envisageable ».

Le fil rouge du travail du service d'information juridique est l'anti-discrimination.

La **loi du 28 novembre 2006 sur l'égalité de traitement** condamne la discrimination entre autre sur **motif du handicap**. Elle s'applique à toutes les personnes, publiques et privées, physiques ou morales y compris les organismes publics. Elle interdit formellement toute forme de discrimination, directe ou indirecte, basée sur la religion ou les convictions, **le handicap**, l'âge, l'orientation sexuelle, l'appartenance ou non-appartenance, vraie ou supposée, à une race ou une ethnie.

Le champ d'application de la loi :

- les **conditions d'emploi et de travail** : accès à l'emploi, critères de sélection, recrutement et promotion, rémunération et licenciement, accès à tous les types de formation professionnelle, de perfectionnement et de formation ;
- **l'affiliation à des syndicats** ou d'autres organisations liées à la profession ;
- la **protection sociale**, y compris la sécurité sociale et les soins de santé;
- les **avantages sociaux**;
- **l'éducation**;
- **l'accès aux biens et services** et la fourniture de biens et services, à la disposition du public, y compris en matière de logement.

La loi définit plusieurs formes de discriminations :

- **la discrimination directe** (une personne est traitée de manière moins favorable qu'une autre ne l'est, ne l'a été ou ne le serait dans une situation comparable);
- **la discrimination indirecte** (une disposition, un critère ou une pratique apparemment neutre est susceptible d'entraîner un désavantage particulier pour une personne par rapport à d'autres personnes);
- **le harcèlement** (manifestation d'un comportement indésirable qui a pour objet ou pour effet de porter atteinte à la dignité d'une personne et de créer un environnement intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant);

liant ou offensant);

- **l'injonction à discriminer** (tout comportement qui consiste à donner l'ordre à quiconque de pratiquer une discrimination à l'encontre de personnes pour l'un des motifs cités).

Centre pour l'égalité de traitement (CET)

Le CET a été créé par la loi sur l'égalité de traitement. Il a pour objet de promouvoir, d'analyser et de surveiller l'égalité de traitement entre toutes les personnes sans discrimination fondée sur la race, l'origine ethnique, le sexe, l'orientation sexuelle, la religion ou les convictions, **le handicap** et l'âge.

Le CET peut:

- publier des rapports, émettre des avis ainsi que des recommandations et conduire des études sur toutes les questions liées aux discriminations;
- produire et fournir toute information et toute documentation dans le cadre de sa mission;
- **apporter une aide aux personnes qui s'estiment victimes d'une discrimination en mettant à leur disposition un service de conseil et d'orientation** visant à informer les victimes sur leurs droits individuels, la législation, la jurisprudence et les moyens de faire valoir leurs droits.

Le CET est doté d'un collège de cinq membres ainsi que de deux collaboratrices auxquelles les victimes potentielles de discrimination peuvent s'adresser. Un échange intense avec ce service fonctionne dans le cadre des activités du service d'information juridique.

Droits d'action de la victime d'une discrimination

Si une personne s'estime victime d'une discrimination elle peut engager tout de suite ou après consultation, une action devant les juridictions civiles ou administratives. Elle peut éventuellement s'y faire assister par une asbl ou un syndicat.

Actuellement, deux asbl actives dans le domai-

ne du handicap (d'importance nationale et dont l'activité statutaire consiste à combattre la discrimination) ont un agrément du Ministère de la Justice et peuvent, sous certaines conditions définies par la loi (cf. art. 7), exercer devant les juridictions civiles ou administratives les droits reconnus à une victime d'une discrimination. Il s'agit de « **Info-Handicap - Conseil national des personnes handicapées** » et des « **Chiens guides d'aveugles au Luxembourg** ».

Si une discrimination a lieu **au travail**, les victimes potentielles peuvent également s'adresser à un syndicat qui justifie d'une représentativité nationale générale ou d'une représentativité dans un secteur particulièrement important de l'économie.



Références juridiques

§ Lois des 28 et 29 novembre 2006 sur l'égalité de traitement

§ Code du Travail Art.L. 251-1 à 254-1



A qui je peux m'adresser

Centre pour l'égalité de traitement

26, place de la Gare

L - 1616 Luxembourg

☎ 26 48 30 33

Fax: 26 48 38 73

<http://www.cet.lu>

Chiens guides d'aveugles au Luxembourg asbl

B.P. 2420

L - 1024 Luxembourg

☎ 621 286 153

<http://www.chienguide.org>

Info-Handicap - Service d'Information Juridique

65, avenue de la Gare

L - 1611 Luxembourg

☎ 366 466-1

<http://www.info-handicap.lu>

Inspection du Travail et des Mines

3, rue des Primeurs

L - 2361 Strassen

☎ 247-86 175 (Mme Esther Philippe)

Fax : 49 14 47

<http://www.itm.lu>



Documents et formulaires

- Brochure sur le Centre pour l'égalité de traitement à télécharger du site Internet : <http://www.cet.lu> sous la rubrique « Home ».
- Brochure « La prévention des discriminations au sein de l'entreprise » de l'Institut national pour le développement durable et la responsabilité sociale des entreprises : <http://www.indr.lu/fr/BOITE-A-OUTILS/Brochures-INDR>
- Brochures de la Caritas :
 - « Louer sans discriminer - Guide pratique pour les propriétaires » à télécharger sur le site: http://www.caritas.lu/Files/Publications/rd_booklet_15x15_proprio.pdf
 - « Guide pratique pour les professionnels de l'immobilier » à télécharger sur le site : http://www.caritas.lu/Files/Publications/rd_booklet_15x15_immo.pdf
 - « Lutter contre les discriminations : La gestion de la diversité, une solution envisageable ».

UN-KONVENTION ÜBER DIE RECHTE VON MENSCHEN MIT BEHINDERUNGEN

CONVENTION ONU RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES

Die UN-Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen eröffnet eine neue Perspektive: die Menschenrechte.

Diese Konvention wurde am 13. Dezember 2006 von den Vereinten Nationen verabschiedet und ist **am 3. Mai 2008 in Kraft getreten**. Sie verpflichtet alle Staaten, die sie ratifiziert haben dazu, Menschen mit Behinderungen den Zugang zu den Grundrechten unter gleichen Bedingungen zu garantieren.

Theoretisch gelten die Grundrechte für Alle und in den bestehenden internationalen Konventionen sind Menschen mit Behinderung selbstverständlich gleichermaßen mit einbezogen. Dennoch ist der Zugang zu Gebäuden und zu allen gesellschaftlichen Strukturen, die Selbstbestimmung, die Mobilität, das Recht auf Information, das Recht auf freie Meinungsäußerung, die Möglichkeit zu wählen, wo und wie man lebt, das Recht auf Bildung und Arbeit, der Zugang zur Justiz, die Teilnahme am sozialen, kulturellen und sportlichen Leben für Menschen mit Behinderungen stark eingeschränkt.

Es geht also nicht darum, neue Rechte zu schaffen, sondern **die bestehenden Rechte für Menschen mit Behinderungen zugänglich zu gestalten**.

Luxemburg hat die Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen am 30. März 2007 unterzeichnet und damit dem Inhalt dieser Konvention prinzipiell zugestimmt.

Am **13. Juli 2011** wurde die UN-Konvention durch die Abstimmung in der Abgeordnetenkammer über das Gesetzesprojekt „Projet de loi portant approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées“ ratifiziert.

Die Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen ist ein wichtiger Gesetzestext, der mit wirksamen juristischen Maßnahmen ausgestattet ist. Darüber hinaus definiert sie eine **neue Sichtweise von Behinderung**. In der Vergangenheit wurde Behinderung und folglich wurden auch die Betroffenen zunächst aus einem karitativen, dann aus einem medizinischen und schließlich aus einem sozialen Blickwinkel betrachtet. Von nun an muss ihre Situa-

La Convention ONU relative aux droits des personnes handicapées introduit une nouvelle perspective : les droits de l'homme.

Cette Convention a été adoptée par les Nations Unies le 13 décembre 2006 et est **entrée en vigueur le 3 mai 2008**. Elle oblige tous les Etats qui l'ont ratifiée d'assurer l'accès pour les personnes en situation de handicap aux droits fondamentaux dans des conditions d'égalité.

En théorie, les droits fondamentaux sont valables pour tout le monde et dans les Conventions internationales existantes les personnes en situation de handicap sont bien sûr également visées. Pourtant l'accessibilité des structures bâties et de toutes les structures de la société, l'autodétermination, la mobilité, le droit à l'information, le droit à la libre expression, la possibilité de choisir le lieu et la façon de vivre, le droit à l'éducation et au travail, l'accès à la justice, la participation à la vie sociale, culturelle et sportive des personnes en situation de handicap sont fortement réduites.

Il ne s'agit donc pas de créer de nouveaux droits mais de **rendre les droits existants accessibles aux personnes en situation de handicap**.

Le Luxembourg a signé la Convention relative aux droits des personnes handicapées le 30 mars 2007 et a par cela accepté son contenu en principe.

Le **13 juillet 2011**, la Convention a été ratifiée par le vote sur le «Projet de loi portant approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées» à la Chambre des Députés.

La Convention relative aux droits des personnes handicapées est un texte législatif important muni de mécanismes juridiques efficaces. En plus, elle définit un **nouveau point de vue sur le handicap**. Dans le passé, le handicap et par conséquent aussi les personnes concernées étaient vues d'un angle d'abord caritatif, ensuite médical, puis social. Dès maintenant, leur situation doit être mesurée aux droits de l'homme.

La Convention revendique l'**autodétermination**, l'**anti-discrimination** et la **participation sociale à**

tion an den Menschenrechten gemessen werden.

Die Konvention fordert **Selbstbestimmung, Anti-Diskriminierung** und **volle gesellschaftliche Teilhabe** und dient somit nicht nur der Verbesserung der gesellschaftlichen Anerkennung, sondern auch dem „Empowerment“ der Betroffenen. Darunter versteht man die Stärkung des Selbstvertrauens der Personen mit Behinderung sowie die Förderung ihrer Teilhabe auf politischer Ebene, ganz im Sinne des Slogans des Jahres der Menschen mit Behinderungen 2003: „**Nichts über uns ohne uns!**“.

part entière et sert ainsi non seulement pour une meilleure reconnaissance sociale des personnes en situation de handicap mais aussi pour leur « empowerment ». Nous entendons par cela le renforcement de la confiance en soi des personnes en situation de handicap mais aussi le renforcement de leur participation sur le plan politique s'inscrivant dans la continuité du slogan de l'Année des personnes handicapées 2003 : « **Rien sur nous sans nous !** ».



Juristische Referenzen / Références juridiques

§ Loi du 28 juillet 2011 portant

1. approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006
2. approbation du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées relatif au Comité des droits des personnes handicapées, fait à New York, le 13 décembre 2006.
3. désignation des mécanismes indépendants de promotion, de protection et de suivi de l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.



An wen ich mich wenden kann / A qui je peux m'adresser

Ministère de la Famille et de l'Intégration
Division II Personnes Handicapées
 12-14, avenue Emile Reuter
 L - 2420 Luxembourg
 ☎ 2478-6500
<http://www.mfi.public.lu>

Info-Handicap - Service d'Information
Juridique
 65, avenue de la Gare
 L - 1611 Luxembourg
 ☎ 366 466-1
<http://www.info-handicap.lu>



Dokumente und Formulare / Documents et formulaires

- Folgende Dokumente können auf der Internetseite des Familienministeriums heruntergeladen werden, unter der Rubrik : / *Les documents suivants sont téléchargeables sur le site du Ministère de la Famille dans la rubrique :*
 Publications – Personnes handicapées - www.mfi.public.lu
 - UNO: Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen und Fakultativprotokoll / *Nations Unies: Convention relative aux droits des personnes handicapées et protocole facultatif*
 - UNO: Übereinkommen der vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen - Erklärt in leichter Sprache
 - UNO Konvention: Broschüre in leichter Sprache / *Convention des Nations Unies: brochure "Facile à lire"*
- Verschiedene Dokumente zur UN-Konvention zum Herunterladen auf der Internetseite : *Divers documents en relation avec la Convention à télécharger du site Internet :*
www.info-handicap.lu → Documents → Convention ONU

Um den Zugang zu den Gerichten auch für jene Personen zu gewährleisten, **deren finanzielle Mittel unzureichend sind**, sieht das Gesetz einen umfassenden und kostenlosen **Rechtsbeistand** für diese Menschen vor, damit sie ihre Interessen vor Gericht im Großherzogtum Luxemburg vertreten können.

Dies gilt unter anderem für:

- luxemburgische Staatsangehörige;
- Ausländer, die sich in Luxemburg niederlassen dürfen ;
- Staatsangehörige eines EU-Mitgliedstaates ;
- und Ausländer, die den luxemburgischen Staatsangehörigen im Bereich des Rechtsbeistands durch ein internationales Abkommen gleichgestellt sind.

Zu den **Personen, deren finanzielle Mittel unzureichend sind** gehören :

- Personen, die das gesetzlich garantierte Mindesteinkommen beziehen (RMG), und Personen, die in einem gemeinsamen Haushalt mit einem RMG-Empfänger leben und deren Einkommen und Vermögen bei der Bestimmung des RMGs mitberücksichtigt wurden ;
- Personen, die sich, obwohl sie das gesetzlich garantierte Mindesteinkommen nicht beziehen, in einer vergleichbaren finanziellen Situation befinden, so dass sie im Grunde Anspruch auf das RMG hätten, wenn sie die weiteren gesetzlich festgelegten Bedingungen erfüllen würden ;
- Personen die, im Falle von Streitigkeiten zwischen Eheleuten oder den Mitgliedern einer Wohngemeinschaft und wenn das Einkommen und Vermögen der Gegenpartei nicht mit berücksichtigt werden, Anrecht auf das garantierte Mindesteinkommen hätten ;
- Personen, die nicht in eine der oben genannten Kategorien fallen, bei denen jedoch die familiäre oder finanzielle Situation sie zu einem besonderen Härtefall macht,

vor allem im Hinblick auf den Streitgegenstand oder die zu erwartenden daraus entstehenden Kosten.

Der Rechtsbeistand wird bei außergerichtlichen und gerichtlichen, bei streitigen und nicht streitigen Angelegenheiten angeboten, sowie für klagende und beklagte Parteien.

Wie kann man einen Rechtsbeistand erhalten ?

Um in den Genuss eines Rechtsbeistands zu kommen, muss der Antragsteller einen Fragebogen ausfüllen, der beim **zentralen Dienst der Sozialhilfe** (Service central d'assistance sociale) erhältlich ist. Diesen Fragebogen muss er dann an den **Präsidenten der örtlich zuständigen Anwaltskammer** schicken.

Der Präsident überprüft den Mangel an finanziellen Ressourcen und, falls dieser sich bestätigt, gewährt er dem Antragsteller einen Rechtsbeistand. Entweder wird ein Anwalt verpflichtet den der Antragsteller selbst gewählt hat, oder, falls er keinen gewählt hat oder der Präsident seine Wahl für unangemessen hält, ein vom Präsidenten ernannter Anwalt. Der Anwalt muss das ihm somit verliehene Mandat annehmen, es sei denn er ist verhindert oder es besteht ein Interessenkonflikt.

Eigentümer, Halter oder Fahrer eines Kraftfahrzeugs erhalten keinen Rechtsbeistand für Rechtsstreitigkeiten, die sich aus der Nutzung dieses Kraftfahrzeugs ergeben. Ebenso wird sie keinem Geschäftsmann, Unternehmer, Handwerker oder Freiberufler in einem Streitfall in Zusammenhang mit seiner gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit gewährt, es sei denn es handelt sich um einen nachgewiesenen Härtefall. Ebenso wenig gibt es einen Rechtsbeistand für eine Streitsache deren Ursache einen spekulativen Charakter hat und in die der Antragsteller verwickelt ist.

Bei Strafverfahren werden die Gebühren und Geldstrafen, die den Verurteilten auferlegt werden, nicht durch den Rechtsbeistand gedeckt. Bei Zivilverfahren werden weder die Kosten des Verfahrens, noch die Entschädigungen für eine missbräuchliche Prozessführung durch den Rechtsbeistand gedeckt.



Juristische Referenzen

§ Loi du 18 août 1985 concernant l'assistance judiciaire

§ Règlement grand-ducal du 29 octobre 2004 portant modification du règlement grand-ducal du 18 septembre 1995 concernant l'assistance judiciaire



An wen ich mich wenden kann

Ministère de la Justice

13, rue Erasme

L - 2934 Luxembourg

☎ 247-84537

Fax: 26 68 48 61

<http://www.mj.public.lu>

Service Central d'Assistance sociale - SCAS

Galerie Kons

24-26, place de le Gare

L - 1616 Luxembourg

☎ 47 58 21-1

Fax : 22 39 54

Barreau de Luxembourg

Bâtonnier de l'Ordre des Avocats

1-7, rue St Ulric / B.P. 361

L - 2013 Luxembourg

☎ 46 72 72 -1

Fax : 22 56 46

<http://www.barreau.lu>

Barreau de Diekirch

Bâtonnier de l'Ordre des Avocats

6, rue du Palais

L - 9265 Diekirch

☎ 80 94 96

Fax : 80 94 96 28

<http://www.barreau.lu>

Info-Handicap

Service d'Information Juridique

65, Avenue de la Gare

L - 1611 Luxembourg

☎ 366 466-1

<http://www.info-handicap.lu>



Dokumente und Formulare

- Ausführliche Informationen über den Rechtsbeistand (in französischer Sprache) finden Sie auf der Internetseite des Justizministeriums:
http://www.mj.public.lu/services_citoyens/assistance_judiciaire/index.html
- Das Antragsformular für einen Rechtsbeistand steht Ihnen auf der Internetseite der Anwaltskammer zur Verfügung:
<http://www.barreau.lu/2005/pages/assistance/formulairefrancais.pdf>

Pour assurer l'accès à la justice des personnes **dont les ressources financières sont insuffisantes**, la loi prévoit **une assistance judiciaire** gratuite et totale pour la défense de leurs intérêts au Grand-Duché de Luxembourg.

Ceci vaut, entre autre, pour :

- les ressortissants luxembourgeois ;
- les ressortissants étrangers autorisés à s'établir au pays ;
- les ressortissants d'un Etat membre de l'UE ;
- et les ressortissants étrangers assimilés aux ressortissants luxembourgeois en matière d'assistance judiciaire par l'effet d'un traité international.

Sont **considérées comme personnes dont les ressources sont insuffisantes** :

- les personnes bénéficiant du Revenu minimum garanti (RMG) dans les limites légales, ainsi que les personnes qui vivent en communauté domestique d'un tel bénéficiaire et dont les revenus et la fortune ont été pris en considération pour la détermination d'un RMG ;
- les personnes qui, sans bénéficier du RMG, se trouvent toutefois dans une situation de revenus et de fortune telle que, si elles remplissaient les autres conditions prévues par la loi du RMG, elles auraient droit à l'attribution du RMG ;
- les personnes qui, en cas de litige opposant entre eux des conjoints ou des personnes vivant habituellement dans le cadre d'un foyer commun et en l'absence d'une prise en considération des revenus et de la fortune de la ou des personnes avec qui elles sont en litige, pourraient prétendre à l'attribution du RMG ;
- les personnes qui ne rentrent pas dans une des catégories mentionnées ci-dessus, si la situation familiale ou matérielle des personnes en question paraît particulièrement

digne d'intérêt au regard de l'objet du litige ou des charges prévisibles, susceptibles d'en résulter.

Une assistance est accordée en matière extra-judiciaire et en matière judiciaire, en matière gracieuse ou contentieuse, en demande ou en défense.

Comment procéder pour obtenir l'assistance judiciaire ?

Pour bénéficier de l'assistance judiciaire, le requérant doit compléter un questionnaire disponible auprès du **Service central d'assistance sociale** et l'adresser au **Bâtonnier de l'Ordre des avocats** territorialement compétent.

Le Bâtonnier vérifie l'insuffisance des ressources et, si elle est établie, admet le requérant à l'assistance judiciaire et commet l'avocat que le requérant a choisi librement ou, à défaut de choix ou lorsque le Bâtonnier estime le choix inapproprié, l'avocat qu'il désigne. L'avocat est, sauf empêchement ou conflit d'intérêt, tenu d'assumer le mandat qui lui a été ainsi conféré.

Une assistance judiciaire ne peut pas être accordée au propriétaire, au détenteur ou au conducteur d'un véhicule automoteur pour des litiges résultant de l'usage d'un tel véhicule. De même, elle ne peut être accordée à un commerçant, un industriel, un artisan ou un membre d'une profession libérale pour un litige en relation avec son activité commerciale ou professionnelle, sauf cas de rigueur dûment justifié, ni, de façon générale, pour un litige résultant d'une activité à caractère spéculatif dans le chef du demandeur d'assistance judiciaire.

En matière pénale, l'assistance judiciaire ne couvre pas les frais et amendes prononcés à charge des condamnés. En matière civile, l'assistance judiciaire ne couvre ni les indemnités de procédure, ni les indemnités pour procédure abusive et vexatoire.



Références juridiques

§ Loi du 18 août 1985 concernant l'assistance judiciaire

§ Règlement grand-ducal du 29 octobre 2004 portant modification du règlement grand-ducal du 18 septembre 1995 concernant l'assistance judiciaire



A qui je peux m'adresser

Ministère de la Justice

13, rue Erasme
L - 2934 Luxembourg
☎ 247-84537
Fax: 26 68 48 61
<http://www.mj.public.lu>

Service Central d'Assistance sociale - SCAS

Galerie Kons
24-26, place de le Gare
L - 1616 Luxembourg
☎ 47 58 21-1
Fax : 22 39 54

Barreau de Luxembourg

Bâtonnier de l'Ordre des Avocats
1-7, rue St Ulric / B.P. 361
L - 2013 Luxembourg
☎ 46 72 72 -1
Fax : 22 56 46
<http://www.barreau.lu>

Barreau de Diekirch

Bâtonnier de l'Ordre des Avocats
6, rue du Palais
L - 9265 Diekirch
☎ 80 94 96
Fax : 80 94 96 28
<http://www.barreau.lu>

Info-Handicap

Service d'Information Juridique

65, Avenue de la Gare
L - 1611 Luxembourg
☎ 366 466-1
<http://www.info-handicap.lu>



Documents et formulaires

- Informations détaillées sur l'assistance judiciaire sur le site Internet du Ministère de la Justice : http://www.mj.public.lu/services_citoyens/assistance_judiciaire/index.html
- Formulaire assistance judiciaire du site Internet du Barreau : <http://www.barreau.lu/2005/pages/assistance/formulairefrancais.pdf>

In Luxemburg besteht **Wahlpflicht** bis zum **Alter von 75 Jahren** für alle in den Wahlverzeichnissen eingetragene Wähler.

Wahlrecht der Personen mit einer Behinderung

Personen mit einer Behinderung, die **persönlich** ihrer Wahlpflicht im Wahlbüro ihrer Wohngemeinde nachkommen möchten, können sich begleiten lassen. Das Wahlgesetz sieht in diesem Fall Folgendes vor :

(Art. 79) Im Fall wo der Wahlberechtigte **blind oder körperbehindert** ist, kann der Vorsitzende des Wahlbüros dieser behinderten Person erlauben, die **Hilfe einer Begleitperson** in Anspruch zu nehmen, ja sogar die **Stimmabgabe durch diese tätigen zu lassen**, sollte es ihr nicht möglich sein, dies selbst zu tun.

Die Begleitperson muss nicht unbedingt wahlberechtigt sein. Als Begleitpersonen eines blinden oder körperbehinderten Wahlberechtigten kommen folgende Personen nicht infrage : die Wahlkandidaten, deren Eltern oder Verwandte bis einschließlich des 2. Grades, nationale, europäische oder kommunale Wahlmandatsträger, Personen, welche nicht lesen oder schreiben können, Personen, die gemäß Art. 6 des Wahlgesetzes vom Wahlrecht ausgeschlossen sind (d.h. Personen die zu Haftstrafen verurteilt wurden oder in einem strafrechtlichen Verfahren sind, sowie volljährige Geschäftsunfähige).

Die Namen des Wahlberechtigten und seines Begleiters, sowie die Art der Behinderung, müssen im amtlichen Bericht vermerkt sein.

Briefwahl

Zur **Briefwahl** zugelassen sind:

- Wähler, die **älter als 75 Jahre** sind (kein Beleg notwendig);
- Wähler, die sich aus berechtigten beruflichen oder persönlichen Gründen (im Falle **gesundheitlicher Probleme** oder durch die Einschränkung ihrer **körperlichen Mobilität**) nicht zum Wahlbüro ihrer Wohngemeinde begeben können (Bescheinigung oder Be-

leg sind dem Antrag beizufügen ; bei einer **körperlichen Behinderung** → z.B. Kopie der Invaliden- oder Stationierungskarte) ;

- Luxemburger, die ihren **Wohnsitz im Ausland** haben (→ beglaubigte Kopie des gültigen Ausweises dem Antrag beifügen).

Der Antrag muss **frühestens 10 Wochen und nicht später als 30 Tage vor der Wahl** per Brief an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Wohngemeinde des Wahlberechtigten eingereicht werden und folgende Angaben enthalten: Name, Vorname(n), Geburtsdatum und Geburtsort, Beruf, Wohnort und Anschrift, an die die Wahlunterlagen geschickt werden sollen, sowie die Unterschrift des Wählers.

Des Weiteren muss der Antragsteller in seinem Antrag an Eides statt erklären, dass er sein **Wahlrecht nicht** gemäß Artikel 52 der Verfassung oder gemäß Artikel 6 des Wahlgesetzes **verloren hat**.

Außerdem muss dem Antrag die entsprechende Bescheinigung, resp. Begründung, warum der Wähler seiner Wahlpflicht nicht persönlich nachkommen kann, beigefügt werden.

Im Fall einer Ablehnung des Briefwahlrechts muss der Wahlberechtigte bis spätestens 25 Tage vor der Wahl darüber informiert werden.

Bis spätestens 20 Tage vor der Wahl verschickt der Schöffenrat die entsprechenden Wahlunterlagen per Einschreiben mit Empfangsbestätigung. Die ausgefüllten Wahlzettel müssen **spätestens am Wahltag** im Wahlbüro sein (durch einfache Zustellung per Post).

In verschiedenen Gemeinden, die diese Dienstleistung anbieten, kann die Teilnahme per Briefwahl auf elektronischem Weg über das Portal **www.macommune.lu** beantragt werden.

Vorgedruckte **Antragsformulare** für die Briefwahl sind bei der Gemeindeverwaltung des Wohnsitzes des Wählers, bei **Info-Handicap** oder auf der Webseite **www.guichet.lu** verfügbar.



Juristische Referenzen

§ Texte coordonnée de la loi électorale du 18 février 2003 (17.02.2011)

§ Code administratif – Volume 4 : Procédures (1^{re} partie)

§ Constitution du Grand-Duché de Luxembourg (Art. 52)



An wen ich mich wenden kann

Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire

19, rue Beaumont
L - 1219 Luxembourg

☎ 247-84 600

Fax: 22 11 25

<http://www.miat.public.lu>

Info-Handicap

Service d'Information Juridique

65, Avenue de la Gare

L - 1611 Luxembourg

☎ 366 466-1

<http://www.info-handicap.lu>

Site Internet du Syndicat des villes et communes luxembourgeoises :

<http://www.syvicol.lu>

Site Internet des services en ligne de diverses communes : <http://www.macommmune.lu>

Site Internet officiel des élections au Grand-Duché de Luxembourg:

www.elections.public.lu



Dokumente und Formulare

- Antragsformular (Gemeindewahlen 2011) Briefwahl in französischer und deutscher Sprache (auf der Internetseite www.info-handicap.lu unter Documents → Formulaire → Vote par correspondance/Briefwahl 2011)
- Broschüre von Info-Handicap « Zugänglichkeit der Wahlbüros 2011 » (von der Internetseite www.info-handicap.lu herunterzuladen unter Documents → Publications de Info-Handicap)

Au Luxembourg la participation aux élections est **obligatoire jusqu'à l'âge de 75 ans** pour tous les électeurs inscrits sur les listes électorales.

Droit de vote des électeurs en situation de handicap

Les électeurs en situation de handicap qui veulent accomplir **personnellement** leur droit de vote au bureau électoral auquel ils sont affectés, peuvent se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. La loi électorale prévoit dans ce cas ce qui suit :

« Art. 79. Lorsqu'il est constaté qu'un électeur est **aveugle ou infirme**, le président du bureau électoral l'autorise **à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien** et même à **faire formuler par celui-ci le vote**, qu'il se trouverait dans l'impossibilité de formuler lui-même.

Le guide ou soutien ne doit pas nécessairement être électeur. Ne peuvent pas être guides ou soutiens d'un électeur aveugle ou infirme : les candidats aux élections, leurs parents ou alliés jusqu'au 2^e degré inclusivement, les titulaires d'un mandat électif national, européen ou communal, les personnes qui ne savent pas lire ou écrire, celles qui sont exclues de l'électorat d'après les dispositions de l'art. 6 » de la loi électorale (les condamnés à des peines criminelles, les personnes qui, en matière correctionnelle, sont privées du droit de vote par condamnation et les majeurs en tutelle).

« Les noms de l'électeur et de son guide ou soutien, ainsi que la nature de l'infirmité invoquée, doivent être inscrits au procès-verbal. »

Vote par correspondance

Sont admis au **vote par correspondance** :

- les électeurs **âgés de plus de 75 ans** (pas besoin de joindre une pièce justificative à la demande) ;
- les électeurs qui, pour des nécessités professionnelles ou personnelles (en raison de leur **état de santé** ou de leur **condition physique**) dûment justifiées, se trouvent dans l'impossi-

bilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés (attestation ou pièce justificative à joindre à la demande ; pour l'état de santé ou la condition physique → p.ex. une copie de la carte d'invalidité ou de la carte de stationnement) ;

- les Luxembourgeois **domicilié(e)s à l'étranger** (→ copie certifiée conforme du passeport en cours de validité à joindre à la demande).

La demande est faite par simple lettre à l'attention du Collège des bourgmestre et échevins de la commune d'inscription de l'électeur **au plus tôt 10 semaines et au plus tard 30 jours** avant l'élection et doit indiquer: nom, prénom(s), date et lieu de naissance, profession, domicile, adresse à laquelle la lettre de convocation et les bulletins de vote sont à envoyer, ainsi que la signature de l'électeur.

Le demandeur doit, dans sa déclaration écrite et signée, déclarer sous la foi du serment qu'il **n'est pas déchu du droit électoral** ni en vertu de l'article 52 de la Constitution, ni en vertu de l'article 6 de la loi électorale.

En outre, la demande doit être accompagnée d'une attestation, le cas échéant, de justifications établissant la raison pour laquelle l'électeur ne peut pas se déplacer au bureau de vote.

En cas de refus de la demande de vote par correspondance, l'électeur doit être informé au plus tard 25 jours avant les élections .

Le collège échevinal envoie les documents de convocation nécessaires pour le vote par correspondance, sous pli recommandé avec accusé de réception, au plus tard 20 jours avant les élections, et ils doivent être retournés au bureau de vote **au plus tard pour le jour des élections**, par simple lettre.

Pour un certain nombre de communes disposant de ce service, le vote par correspondance peut être demandé par voie électronique, via le portail **www.macommune.lu**.

Le modèle d'une demande pour le vote par correspondance est disponible auprès de l'administration communale de la résidence de l'électeur, sur le site Internet **www.guichet.lu** ou auprès de **Info-Handicap**.



Références juridiques

- § Texte coordonnée de la loi électorale du 18 février 2003
- § Code administratif – Volume 4 : Procédures (1^{re} partie)
- § Constitution du Grand-Duché de Luxembourg (Art. 52)



A qui je peux m'adresser

Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire

19, rue Beaumont
L - 1219 Luxembourg

☎ 247-84 600

Fax: 22 11 25

<http://www.miat.public.lu>

Site Internet du Syndicat des villes et communes luxembourgeoises :

<http://www.syvicol.lu>

Site Internet officiel des élections au Grand-Duché de Luxembourg:

www.elections.public.lu

Info-Handicap Service d'Information Juridique

65, Avenue de la Gare
L - 1611 Luxembourg

☎ 366 466-1

<http://www.info-handicap.lu>

Site Internet des services en ligne de diverses communes : <http://www.macommmune.lu>



Documents et formulaires

- Modèle de demande de vote par correspondance pour les élections communales du site Internet www.guichet.lu : <http://www.guichet.public.lu/catalogue-formulaires/citoyens/citoyennete/elections/vote-correspondance-elections-communales/modele-vote-correspondance-elections-communales.doc>
- Modèle de demande de vote par correspondance pour les élections législatives et européennes du site Internet www.guichet.lu : <http://www.guichet.public.lu/de/citoyens/formulaires/citoyennete/elections/vote-correspondance-elections-legislatives/modele-vote-correspondance-elections-legislatives.doc>.
- Modèle de demande de vote par correspondance pour les élections communales 2011 en langue française et allemande (téléchargeable à partir du site Internet www.info-handicap.lu Documents → Formulaires → Vote par correspondance/Briefwahl 2011)
- Brochure de Info-Handicap « Accessibilité des bureaux de vote 2011 » (téléchargeable à partir du site www.info-handicap.lu Documents → Publications de Info-Handicap)

[Originaltext]

Im **Gesetz vom 11. August 1982 ist das Recht der volljährigen Geschäftsunfähigen** geregelt. Es gibt im Gesetz **drei vorgesehene Schutzmaßnahmen**, die flexibel aufeinander abgestimmt sind und alle Fälle von Geschäftsunfähigkeit abdecken:

- die Stellung unter gerichtliche Schutzbetreuung,
- die Erwachsenenpflegschaft (→ 9.8),
- die Erwachsenenvormundschaft (→ 9.9).

Die Stellung unter gerichtliche Schutzbetreuung

Diese Maßnahme ist als **Minimalschutz** zu verstehen. Die Konsequenzen sind im Alltag nicht spürbar. Der Betroffene kann weiterhin alle Rechtsgeschäfte vornehmen, die abgeschlossenen Geschäfte können aber im Falle einer Schädigung der schutzbetreuten Person korrigiert werden. Betroffen sind Personen, die wegen einer vorübergehenden geistigen Störung geschützt werden müssen und Personen, die wegen eines körperlichen Gebrechens am Ausdruck ihres Willens gehindert werden.

In der Regel ist die Stellung unter gerichtliche Schutzbetreuung eine provisorische Maßnahme, wenn noch kein Gerichtsurteil gesprochen wurde. Falls ein dringender Handlungsbedarf besteht, setzt der Richter einen Rechtsvertreter ein, der vorübergehend stellvertretend die laufenden Geschäfte tätigt. In diesem Fall bekommt die geschützte Person jedoch die Auswirkungen auf ihren Alltag stark zu spüren, da sie von jedweder Entscheidungsmacht, zugunsten ihres Rechtsvertreters, entbunden ist.

Anmerkung: Bei der gerichtlichen Schutzbetreuung genügen zur Eröffnung die Bescheinigung des Facharztes und eine Anordnung durch den Vormundschaftsrichter (siehe 9.10). Wenn die gerichtliche Schutzbetreuung einen Übergang zu einer Pflegschaft oder Vormundschaft bilden soll, ist ein Urteil wegen des vorläufigen Charakters der Maßnahme nicht notwendig. Nach dem Verlust der Wirkung der gerichtlichen Schutzbetreuung muss die Notwendigkeit neu überprüft werden (Aufsuchen eines Facharztes).

[traduction]

Le droit des incapables majeurs est réglé par la loi du 11 août 1982. Il y a 3 régimes de protection prévus par la loi, harmonisés entre eux et recouvrant tous les cas d'incapacités.

Il s'agit de:

- la mise sous sauvegarde de justice,
- la curatelle (→ 9.8),
- la tutelle (→ 9.9).

La mise sous sauvegarde de justice

Cette mesure constitue une **protection minimale**. Les conséquences ne sont pas perceptibles dans la vie quotidienne. La personne concernée reste capable de faire tous les actes de la vie civile, mais les actes accomplis peuvent être invalidés par la suite s'ils ont causé un dommage à la personne protégée. Cette mesure concerne les personnes qui ont besoin d'être protégées en raison d'une altération temporaire de leurs facultés mentales et les personnes dont les facultés corporelles sont altérées au point qu'elles les empêchent d'exprimer leur volonté.

En général, la mise sous sauvegarde de justice est une mesure provisoire en attendant un jugement. S'il y a urgence, le juge peut nommer un mandataire spécial qui remplace de façon provisoire la personne protégée dans la gestion des affaires courantes. Pourtant, dans ce cas, la personne protégée sent très fortement les conséquences dans sa vie quotidienne, car elle se trouve dessaisie de tout pouvoir de décision au profit du mandataire spécial.

Remarque: Pour l'ouverture d'une mise sous sauvegarde de justice, le certificat d'un médecin spécialiste et l'instruction par le juge des tutelles sont suffisants (voir 9.10). Au cas où la mise sous sauvegarde de justice amènerait à une curatelle ou à une tutelle, un jugement n'est pas nécessaire à cause du caractère provisoire de la mesure. Après qu'une sauvegarde de justice est devenue inopérante, la nécessité d'une nouvelle sauvegarde doit être révisée (visite chez un médecin spécialiste).

**Juristische Referenzen / Références juridiques**

- § Code Civil, Livre Premier, Titre XI (De la majorité et des majeurs qui sont protégés par la loi) Art. 488 à 515 et Titre X, chapitre II, sections 2, 3 et 4.
- § Nouveau Code de procédure civile, Deuxième partie Livre Ier Titre XII § 1 Du juge des tutelles et du conseil de famille (recours Art. 1049 et 1050) et Titre XIII Des régimes de protection applicables aux majeurs (Art. 1080-1107).
- § Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.
- § Règlement grand-ducal du 27 octobre 1982 relatif à la procédure en matière de protection des incapables majeurs (et rectificatif de l'article 829-9).

**An wen ich mich wenden kann / A qui je peux m'adresser****Tribunal de la Jeunesse et des Tutelles de Luxembourg**

Cité Judiciaire (Bâtiment JT)
Plateau du Saint Esprit
L - 2080 Luxembourg
☎ 47 59 81-1
Fax: 47 59 81-326
Grefte des Tutelles et Incapables Majeurs
☎ 47 59 81-294
(Juge des Tutelles: M. Sandro Luci)

Tribunal d'Arrondissement de Diekirch

Place Guillaume
L - 9237 Diekirch
☎ 80 32 14-1
Fax: 80 71 19
Grefte des Tutelles
☎ 80 32 14-71 ou 80 32 14-75
(Juge des Tutelles: M. Lex Eippers)

Service d'accompagnement tuteurale asbl

121, avenue Lucien Salentiny
L - 9080 Ettelbruck
Adresse postale : B.P. 220 / L - 9003 Ettelbruck
☎ 26 811-724
Fax : 26 811-734

Service Central d'Assistance Sociale (SCAS)

Tutelles pour majeurs et mineurs
24-26, place de la Gare (Galerie Kons)
L - 1616 Luxembourg
☎ 47 58 21-1
Fax : 22 39 54

Tutelle an Curatelle Service – T.A.C.S. a.s.b.l.

9, rue Jean-Baptiste Gellé
L - 1620 Luxembourg
☎ 26 19 00 06
Fax : 26 19 01 07

**Dokumente und Formulare / Documents et formulaires**

- Broschüre : Die Rechtsstellung volljähriger Geschäftsunfähiger, 1985, Informations – und Presseamt
Brochure : Le statut des incapables majeurs, 1985, Service Information et Presse
- Recueil : Régimes légaux des mineurs et majeurs protégés, 2002, André Thill, Ligue médico-sociale.

[Originaltext]

Im **Gesetz vom 11. August 1982 ist das Recht der volljährigen Geschäftsunfähigen** geregelt. Es gibt im Gesetz **drei vorgesehene Schutzmaßnahmen**, die flexibel aufeinander abgestimmt sind und alle Fälle von Geschäftsunfähigkeit abdecken:

- die Stellung unter gerichtliche Schutzbetreuung (→ 9.7),
- die Erwachsenenpflegschaft ,
- die Erwachsenenvormundschaft (→ 9.9).

Die Erwachsenenpflegschaft

Sie greift da, wo Personen von einer **Störung ihrer geistigen Fähigkeiten** durch Krankheit Gebrechen oder Altersschwäche betroffen sind, die sie in der Ausübung ihrer Rechtsgeschäfte behindert. Auch können Personen durch die Erwachsenenpflegschaft geschützt werden, die wegen Verschwendungssucht, Trunksucht oder Müßiggangs ihren Unterhaltungspflichten nicht nachkommen oder ihre eigene Versorgung gefährden.

Der Pfleger ist **entweder der Ehepartner, eine Vereinigung, oder eine andere vom Vormundschaftsrichter ernannte Person**. Die Rolle des Amtspflegers ist die eines Beraters. Der Pflegling kann einfache Entscheidungen selbst treffen. Die Pfleglinge brauchen eine besondere Unterstützung bei der Ausübung ihrer Rechtsgeschäfte durch den Pfleger, an den sie sich bei Bedarf wenden („einfache Pflegschaft“). Der Richter überprüft genau wie bei einer Vormundschaft mindestens einmal im Jahr die Kontoführung.

Der Richter kann auch andere Handlungen festlegen, bei der die Person unter Amtspflegschaft die Unterstützung des Pflegers benötigt. Er kann auch bestimmen, dass der Pfleger allein Einkommen und Vermögen des Betreuten verwaltet („verstärkte Erwachsenenpflegschaft“).

[traduction]

Le droit des incapables majeurs est réglé par la loi du 11 août 1982. Il y a 3 régimes de protection prévus par la loi, harmonisés entre eux et recouvrant tous les cas d'incapacités.

Il s'agit de:

- la mise sous sauvegarde de justice (→ 9.7),
- la curatelle,
- la tutelle (→ 9.9).

La curatelle

Elle est opérante dans les cas où les personnes sont atteintes d'une **diminution de leurs facultés mentales**, résultant d'une maladie, d'une infirmité ou d'un affaiblissement dû à l'âge, qui les empêchent à gérer leurs actes judiciaires. La curatelle peut aussi protéger les personnes qui par leur prodigalité, intempérance ou oisiveté compromettent l'exécution de leurs obligations familiales ou alors mettent en danger leur propre subsistance.

Le curateur est **le conjoint, une association, ou une personne désignée par le juge de tutelles**. Le rôle du curateur est celui d'un conseiller. La personne protégée peut prendre des décisions simples. Les majeurs sous curatelle ont besoin d'un soutien particulier par le curateur à qui ils s'adressent en cas de besoin pour exécuter leurs actes judiciaires (curatelle simple). Au moins une fois par an le juge des tutelles contrôle la gestion des comptes comme dans le cas d'une tutelle.

Le juge des tutelles peut également décider que la personne sous curatelle a besoin du soutien du curateur pour d'autres actes. Il peut aussi décider que le curateur percevra seul les revenus et les biens de la personne sous curatelle (curatelle renforcée).

**Juristische Referenzen / Références juridiques**

- § Code Civil, Livre Premier, Titre XI (De la majorité et des majeurs qui sont protégés par la loi) Art. 488 à 515 et Titre X, chapitre II, sections 2, 3 et 4.
- § Nouveau Code de procédure civile, Deuxième partie Livre Ier Titre XII § 1 Du juge des tutelles et du conseil de famille (recours Art. 1049 et 1050) et Titre XIII Des régimes de protection applicables aux majeurs (Art. 1080-1107).
- § Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.
- § Règlement grand-ducal du 27 octobre 1982 relatif à la procédure en matière de protection des incapables majeurs (et rectificatif de l'article 829-9).

**An wen ich mich wenden kann / A qui je peux m'adresser****Tribunal de la Jeunesse et des Tutelles de Luxembourg**

Cité Judiciaire (Bâtiment JT)
Plateau du Saint Esprit
L - 2080 Luxembourg
☎ 47 59 81-1
Fax: 47 59 81-326

Grefte des Tutelles et Incapables Majeurs

☎ 47 59 81-294
(Juge des Tutelles: M. Sandro Luci)

Tribunal d'Arrondissement de Diekirch

Place Guillaume
L - 9237 Diekirch
☎ 80 32 14-1
Fax: 80 71 19

Grefte des Tutelles

☎ 80 32 14-71 ou 80 32 14-75
(Juge des Tutelles: M. Lex Eippers)

Service d'accompagnement tuteurale asbl

121, avenue Lucien Salentiny
L - 9080 Ettelbruck
Adresse postale : B.P. 220 / L - 9003 Ettelbruck
☎ 26 811-724
Fax : 26 811-734

Service Central d'Assistance Sociale (SCAS)

Tutelles pour majeurs et mineurs
24-26, place de la Gare (Galerie Kons)
L - 1616 Luxembourg
☎ 47 58 21-1
Fax : 22 39 54

Tutelle an Curatelle Service – T.A.C.S. a.s.b.l.

9, rue Jean-Baptiste Gellé
L - 1620 Luxembourg
☎ 26 19 00 06
Fax : 26 19 01 07

**Dokumente und Formulare / Documents et formulaires**

- Broschüre : Die Rechtsstellung volljähriger Geschäftsunfähiger, 1985, Informations – und Presseamt
Brochure : Le statut des incapables majeurs, 1985, Service Information et Presse
- Recueil : Régimes légaux des mineurs et majeurs protégés, 2002, André Thill, Ligue médico-sociale

[Originaltext]

Im **Gesetz vom 11. August 1982 ist das Recht der volljährigen Geschäftsunfähigen** geregelt. Es gibt im Gesetz **drei vorgesehene Schutzmaßnahmen**, die flexibel aufeinander abgestimmt sind und alle Fälle von Geschäftsunfähigkeit abdecken:

- die Stellung unter gerichtliche Schutzbetreuung (→ 9.7),
- die Erwachsenenpflegschaft (→ 9.8),
- die Erwachsenenvormundschaft.

Die Erwachsenenvormundschaft

Sie ist **die stärkste vom Staat vorgesehene Schutzmaßnahme**. Geschützt werden sollen alle Personen, die dauerhaft nicht in der Lage sind, ihre Rechtsgeschäfte durchzuführen. Das sind Menschen mit einer geistigen Behinderung oder mit einer körperlichen Behinderung, die sie außerstande setzt, ihren Willen kundzutun oder ältere Menschen, deren Fähigkeiten beeinträchtigt sind.

Die Person erhält einen ständigen Vertreter, den **Vormund**. Dies kann der **Ehepartner** sein, **ein Familienmitglied oder aber eine andere Person, die der Richter auswählt**. Die Personen unter Vormundschaft verlieren das Wahlrecht und ihr Recht ein Testament zu machen. Der Vormund, der als **ständiger Vertreter** fungiert, entscheidet im Namen und im Interesse der Person.

Beispiel: Die Person unter Vormundschaft behält ihr Haus als ihr Eigentum, entscheidet aber nicht darüber, ob und an wen es vermietet wird.

Man unterscheidet verschiedene Formen von Erwachsenenvormundschaft:

1. Die gesetzliche Verwaltung

Der gesetzliche Verwalter wird aus dem Personenkreis der nahen Verwandten bestimmt. Auch eine juristische Person kann ein gesetzlicher Verwalter (z.B. eine Vereinigung) sein. Eine Voraussetzung dafür ist die Anteilnahme am Schicksal des Betroffenen. Der gesetzliche Verwalter hat die Aufgabe, das Vermögen und Einkommen des Betroffenen zu verwalten. Die Verwaltung unterliegt der Kontrolle des Vormundschaftsrichters.

2. Die umfassende Erwachsenenvormundschaft

Diese Aufgabe kann ebenfalls vom Ehepartner übernommen werden. Wenn ein Familienmitglied Vormund werden soll, so bestimmt der Familienrat, der bei der Eröffnung der Vormundschaft festgelegt wird, aus seinem Kreis den Vormund. Gleichzeitig wird ein Gegenvormund ausgewählt, der den Vormund in regelmäßigen Abständen kontrolliert.

Die Vormundschaft kann auch einer juristischen Person übertragen werden, wenn keine Familie mehr da ist oder aber diese sich nicht um den Betroffenen kümmert und dieser in einer Einrichtung lebt.

3. Die Geschäftsführung

Sie stellt eine abgemilderte Form der Vormundschaft dar. Diese wird oft bestimmt, wenn das Vermögen gering ist und der Betroffene in einer Einrichtung lebt. Die Geschäftsführung kann einem leitenden Verwaltungsangestellten dieser Einrichtung übertragen werden. Für Rechtsgeschäfte, die nicht den Bestimmungen der Geschäftsführung unterliegen, braucht der Geschäftsführer die Genehmigung des Richters.



Juristische Referenzen

- § Code Civil, Livre Premier, Titre XI (De la majorité et des majeurs qui sont protégés par la loi) Art. 488 à 515 et Titre X, chapitre II, sections 2, 3 et 4.
- § Nouveau Code de procédure civile, Deuxième partie Livre Ier Titre XII § 1 Du juge des tutelles et du conseil de famille (recours Art. 1049 et 1050) et Titre XIII Des régimes de protection applicables aux majeurs (Art. 1080-1107).
- § Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.
- § Règlement grand-ducal du 27 octobre 1982 relatif à la procédure en matière de protection des incapables majeurs (et rectificatif de l'article 829-9).



An wen ich mich wenden kann

Tribunal de la Jeunesse et des Tutelles de Luxembourg

Cité Judiciaire (Bâtiment JT)
Plateau du Saint Esprit
L - 2080 Luxembourg
☎ 47 59 81-1
Fax: 47 59 81-326

Grefte des Tutelles et Incapables Majeurs

☎ 47 59 81-294

(Juge des Tutelles: M. Sandro Luci)

Tribunal d'Arrondissement de Diekirch

Place Guillaume
L - 9237 Diekirch
☎ 80 32 14-1
Fax: 80 71 19

Grefte des Tutelles

☎ 80 32 14-71 ou 80 32 14-75

(Juge des Tutelles: M. Lex Eippers)

Service d'accompagnement tuteurale asbl

121, avenue Lucien Salentiny
L - 9080 Ettelbruck
Adresse postale : B.P. 220 / L - 9003 Ettelbruck
☎ 26 811-724
Fax : 26 811-734

Service Central d'Assistance Sociale (SCAS)

Tutelles pour majeurs et mineurs
24-26, place de la Gare (Galerie Kons)
L - 1616 Luxembourg
☎ 47 58 21-1
Fax : 22 39 54

Tutelle an Curatelle Service – T.A.C.S. a.s.b.l.

9, rue Jean-Baptiste Gellé
L - 1620 Luxembourg
☎ 26 19 00 06
Fax : 26 19 01 07



Dokumente und Formulare

- Broschüre : Die Rechtsstellung volljähriger Geschäftsunfähiger, 1985, Informations – und Presseamt
- Recueil : Régimes légaux des mineurs et majeurs protégés, 2002, André Thill, Ligue médico-sociale

[traduction]

Le **droit des incapables majeurs est réglé par la loi du 11 août 1982**. Il y a **3 régimes de protection** prévus par la loi, harmonisés entre eux et recouvrant tous les cas d'incapacités.

Il s'agit de:

- la mise sous sauvegarde de justice (→ 9.7),
- la curatelle (→ 9.8),
- la tutelle.

La tutelle

Elle est **la mesure de protection la plus forte** prévue par l'Etat. Les personnes qui d'une manière continue ne sont pas capables d'effectuer leurs actes juridiques doivent être protégées. Ce sont les personnes avec un handicap mental ou avec un handicap corporel, qui les met dans l'impossibilité d'exprimer leur volonté, ou encore des personnes âgées atteintes d'une diminution de leurs facultés.

La personne est représentée en permanence par un **tuteur**. Le **conjoint, un membre de la famille ou une autre personne désignée par le juge des tutelles** peuvent devenir tuteur. Les majeurs placés sous tutelle perdent leur droit de vote et leur droit de disposer de leur testament. Le tuteur qui est le **représentant permanent** du majeur placé sous tutelle décide au nom et dans l'intérêt de la personne.

Exemple: La personne placée sous tutelle reste propriétaire de sa maison, mais ne décide pas si ou à qui la maison est louée.

On distingue plusieurs formes de tutelle :

1. L'administration légale

L'administrateur légal est désigné parmi le cercle des proches parents ou peut être une personne morale (p.ex. une asbl). Une condition préalable est l'intérêt pour le sort de la personne concernée. L'administrateur a le devoir de gérer les biens et les revenus de la personne. L'administration se fait sous contrôle judiciaire.

2. La tutelle complète

Cette tâche peut également être remplie par le conjoint. Si un membre de la famille doit devenir tuteur, le conseil de famille qui se constitue à l'ouverture d'une tutelle désigne un tuteur parmi les membres de ce conseil. En même temps un subrogé-tuteur est choisi et il contrôle le tuteur à intervalles réguliers.

La tutelle peut aussi être confiée à une personne morale s'il n'existe pas de famille ou si la famille se désintéresse du malade qui est pris en charge par une association privée.

3. La gérance de tutelle

Elle représente une forme plus faible de tutelle. Elle est souvent établie si la fortune est insignifiante et si la personne vit dans une institution. La gérance de tutelle peut être confiée à un préposé appartenant au personnel administratif de cette institution. Pour tous les actes qui dépassent la gestion courante, le gérant de la tutelle doit se munir de l'autorisation du juge des tutelles.



Références juridiques

- § Code Civil, Livre Premier, Titre XI (De la majorité et des majeurs qui sont protégés par la loi) Art. 488 à 515 et Titre X, chapitre II, sections 2, 3 et 4.
- § Nouveau Code de procédure civile, Deuxième partie Livre Ier Titre XII § 1 Du juge des tutelles et du conseil de famille (recours Art. 1049 et 1050) et Titre XIII Des régimes de protection applicables aux majeurs (Art. 1080-1107).
- § Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.
- § Règlement grand-ducal du 27 octobre 1982 relatif à la procédure en matière de protection des incapables majeurs (et rectificatif de l'article 829-9).



A qui je peux m'adresser

Tribunal de la Jeunesse et des Tutelles de Luxembourg

Cité Judiciaire (Bâtiment JT)
Plateau du Saint Esprit
L - 2080 Luxembourg
☎ 47 59 81-1
Fax: 47 59 81-326

Grefte des Tutelles et Incapables Majeurs

☎ 47 59 81-294
(Juge des Tutelles: M. Sandro Luci)

Tribunal d'Arrondissement de Diekirch

Place Guillaume
L - 9237 Diekirch
☎ 80 32 14-1
Fax: 80 71 19

Grefte des Tutelles

☎ 80 32 14-71 ou 80 32 14-75
(Juge des Tutelles: M. Lex Eippers)

Service d'accompagnement tuteurale asbl

121, avenue Lucien Salentiny
L - 9080 Ettelbruck
Adresse postale : B.P. 220 / L - 9003 Ettelbruck
☎ 26 811-724
Fax : 26 811-734

Service Central d'Assistance Sociale (SCAS)

Tutelles pour majeurs et mineurs
24-26, place de la Gare (Galerie Kons)
L - 1616 Luxembourg
☎ 47 58 21-1
Fax : 22 39 54

Tutelle an Curatelle Service – T.A.C.S. a.s.b.l.

9, rue Jean-Baptiste Gellé
L - 1620 Luxembourg
☎ 26 19 00 06
Fax : 26 19 01 07



Documents et formulaires

- Brochure : Le statut des incapables majeurs, 1985, Service Information et Presse
- Recueil : Régimes légaux des mineurs et majeurs protégés, 2002, André Thill, Ligue médico-sociale

[Originaltext]

Schritte bei der Verfahrenseröffnung einer Schutzmaßnahme bzw. deren Schließung:

1. Basis für die Eröffnung einer Betreuungsmaßnahme ist immer die **Bescheinigung eines Facharztes** (eines Psychiaters, Neuropsychiaters oder Neurologen) aus der die Notwendigkeit einer Schutzmaßnahme hervorgeht. Die Bescheinigung wird entweder direkt vom Arzt an den Richter gesendet oder aber zusammen mit dem Antrag auf Eröffnung einer Schutzmaßnahme. Die Eröffnung kann vom Betroffenen selbst, von nahen Familienmitgliedern (Ehegatte, Eltern, Geschwister, Kinder), vom Staatsanwalt oder, im Falle einer bestehenden Erwachsenenpflegschaft, vom Pfleger angefragt werden. Auch andere Personen, wie z.B. Sozialarbeiter können die Eröffnung einer Schutzmaßnahme beantragen. In diesem Fall jedoch, ist der Richter nicht dazu verpflichtet eine Akte anzulegen und den Antragsteller auf dem Laufenden zu halten.

2. Anordnung der Eröffnung

Der Richter legt eine Akte an. Wenn die Familie weitläufig ist, d.h. keine feste Bezugsperson zur Verfügung steht, legt der Richter eine Amtsakte an ("Dossier d'office"). Fehlt die Bescheinigung des Facharztes, bestimmt der Richter den Facharzt, der den Betroffenen zu einem Untersuchungstermin einlädt. Wurde der Antrag von einer Person aus dem Kreise der nahen Familie gestellt, wird eine Antragsakte ("Dossier sur requête") angelegt. Nur die nahe Verwandtschaft hat Akteneinsicht.

3. Prüfung des Antrags

Nach Eingang des Antrags prüft der Richter, ob aus ihm die wichtigen Details, die er zur Bearbeitung benötigt, hervorgehen: persönliche Daten, Lebens-, Familien- und finanzielle Situation. Wenn ihm bestimmte Informationen fehlen, beauftragt er den SCAS (Service Central d'Assistance Sociale, Section des tutelles pour majeurs et mineurs) mit der betreffenden Person Kontakt aufzunehmen.

Aufgabe des SCAS ist es, im Auftrag des Gerichts soziale Nachforschungen anzustellen. Er setzt sich mit dem Betroffenen bzw. dessen Familie in Verbindung, informiert diesen/diese, holt Erkundigungen ein und schlägt dann in seinem Bericht an den Richter einen möglichen Vormund oder Pfleger vor.

4. Anhörung

Liegen dem Richter die notwendigen Daten vor, bittet er den Betroffenen zur Anhörung ins Gericht, um sich selbst ein Bild von der Sachlage zu machen. Ist das nicht möglich, sucht der Richter den Betroffenen zu Hause oder aber in der Umgebung auf, in der er lebt. In jedem Fall ist bei der Anhörung ein Gerichtsschreiber anwesend. Sollte der SCAS nicht einbezogen worden sein, informiert der Richter den Betroffenen zu diesem Zeitpunkt.

5. Protokoll / Niederschrift

Anschließend protokolliert der Richter seine Einschätzungen in der Akte und bestimmt, ob in dem vorliegenden Fall eine Pflegschaft oder Vormundschaft sinnvoll ist.

6. Einsicht durch Staatsanwaltschaft

Die Akte wird einen Monat vor dem Verhandlungstermin an die Staatsanwaltschaft geschickt, wo sie schriftlich beurteilt und dem Vormundschaftsrichter zwei Wochen später zurückgesendet wird.

7. Sitzung

Sie ist nicht öffentlich und findet in Anwesenheit des Staatsanwalts und eines Gerichtsschreibers statt. Die betroffenen Parteien werden angehört. Das von dem Richter gesprochene Urteil wird im Personenstandregister ("Etat civil") eingetragen. Die nahe Verwandtschaft, die betroffene Person selbst (falls ihr Gesundheitszustand es erlaubt) und die Anwälte, die in der Akte vermerkt sind, erhalten eine Kopie des Urteils.



Juristische Referenzen

- § Code Civil, Livre Premier, Titre XI (De la majorité et des majeurs qui sont protégés par la loi) Art. 488 à 515 et Titre X, chapitre II, sections 2, 3 et 4.
- § Nouveau Code de procédure civile, Deuxième partie Livre Ier Titre XII § 1 Du juge des tutelles et du conseil de famille (recours Art. 1049 et 1050) et Titre XIII Des régimes de protection applicables aux majeurs (Art. 1080-1107).
- § Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.
- § Règlement grand-ducal du 27 octobre 1982 relatif à la procédure en matière de protection des incapables majeurs (et rectificatif de l'article 829-9).



An wen ich mich wenden kann

Tribunal de la Jeunesse et des Tutelles de Luxembourg

Cité Judiciaire (Bâtiment JT)
Plateau du Saint Esprit
L - 2080 Luxembourg
☎ 47 59 81-1

Fax: 47 59 81-326

Grefte des Tutelles et Incapables Majeurs

☎ 47 59 81-294

(Juge des Tutelles: M. Sandro Luci)

Tribunal d'Arrondissement de Diekirch

Place Guillaume
L - 9237 Diekirch
☎ 80 32 14-1

Fax: 80 71 19

Grefte des Tutelles

☎ 80 32 14-71 ou 80 32 14-75

(Juge des Tutelles: M. Lex Eippers)

Service d'accompagnement tuteurale asbl

121, avenue Lucien Salentiny
L - 9080 Ettelbruck
Adresse postale : B.P. 220 / L - 9003 Ettelbruck
☎ 26 811-724
Fax : 26 811-734

Service Central d'Assistance Sociale (SCAS)

Tutelles pour majeurs et mineurs
24-26, place de la Gare (Galerie Kons)
L - 1616 Luxembourg
☎ 47 58 21-1
Fax : 22 39 54

Tutelle an Curatelle Service – T.A.C.S. a.s.b.l.

9, rue Jean-Baptiste Gellé
L - 1620 Luxembourg
☎ 26 19 00 06
Fax : 26 19 01 07



Dokumente und Formulare

- Broschüre : Die Rechtsstellung volljähriger Geschäftsunfähiger, 1985, Informations – und Presseamt
- Recueil : Régimes légaux des mineurs et majeurs protégés, 2002, André Thill, Ligue médico-sociale (nur in französischer Sprache vorhanden)

[traduction]

La procédure de l'ouverture d'une mesure de protection, respectivement, sa fermeture

1. La base pour l'ouverture d'une mesure de protection est toujours le **certificat d'un médecin spécialiste** (d'un psychiatre, neuropsychiatre ou neurologue) qui prouve la nécessité d'une telle mesure. Ce certificat est envoyé directement par le médecin au juge ou alors avec la demande d'ouverture d'une mesure de protection. L'ouverture peut être demandée par la personne concernée elle-même, des membres de la proche famille (conjoint, parents, frères et sœurs, enfants), du procureur d'Etat ou, au cas d'une curatelle existante, du curateur. Toute autre personne, p.ex. un assistant social peut également demander l'ouverture d'une mesure de protection. Pourtant, dans ce cas, le juge n'est pas obligé d'établir un dossier et de tenir le requérant informé du suivi.

2. Ordonnance d'ouverture

Le juge établit un dossier. Si la famille est éloignée, c'est-à-dire s'il n'existe pas de personne de référence, le juge établit un dossier d'office. Au cas où le certificat du médecin fait défaut, le juge désigne le médecin spécialiste qui invite la personne à protéger à une visite médicale. Si la demande a été faite par un membre de la proche famille, un dossier sur requête est établi. Uniquement la proche famille a le droit de consulter le dossier.

3. Vérification de la demande

Après l'entrée de la demande le juge vérifie si tous les détails dont il a besoin à l'examen sont mentionnés: les données personnelles, la situation familiale et la situation financière. S'il lui manque certaines informations, il charge le

SCAS (Service Central d'Assistance Sociale, Section des tutelles pour majeurs et mineurs) de faire une enquête sociale. Celui-ci prend contact avec la personne respectivement avec sa famille, donne des informations, demande des renseignements et propose ensuite dans son rapport un tuteur ou curateur possible.

4. Audition

Quand le juge est en possession de toutes les informations, il invite la personne concernée au tribunal, pour se faire lui-même une idée de la situation. Au cas où cela n'est pas possible, le juge rend visite à la personne à son domicile où dans son entourage. En tout cas, un greffier est présent lors de l'audition. Au cas où le SCAS n'a pas été impliqué, le juge informe la personne à protéger à ce moment.

5. Procès verbal

Ensuite le juge rédige un procès verbal et il précise si dans le cas présent une curatelle ou bien une tutelle est indiquée.

6. Consultation par le parquet

Un mois avant la date de l'audience, le dossier est envoyé au parquet. L'avis écrit du procureur d'Etat est renvoyé au juge des tutelles deux semaines après.

7. Audience

Elle n'est pas ouverte au public et a lieu en présence du procureur d'Etat et du greffier. Les parties concernées sont entendues. Le jugement prononcé est enregistré dans l'Etat civil. La proche famille, la personne concernée (si son état de santé le permet) et les avocats mentionnés dans le dossier reçoivent une copie du jugement.



Références juridiques

- § Code Civil, Livre Premier, Titre XI (De la majorité et des majeurs qui sont protégés par la loi) Art. 488 à 515 et Titre X, chapitre II, sections 2, 3 et 4.
- § Nouveau Code de procédure civile, Deuxième partie Livre Ier Titre XII § 1 Du juge des tutelles et du conseil de famille (recours Art. 1049 et 1050) et Titre XIII Des régimes de protection applicables aux majeurs (Art. 1080-1107).
- § Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.
- § Règlement grand-ducal du 27 octobre 1982 relatif à la procédure en matière de protection des incapables majeurs (et rectificatif de l'article 829-9).



A qui je peux m'adresser

Tribunal de la Jeunesse et des Tutelles de Luxembourg

Cité Judiciaire (Bâtiment JT)
Plateau du Saint Esprit
L - 2080 Luxembourg
☎ 47 59 81-1
Fax: 47 59 81-326

Grefte des Tutelles et Incapables Majeurs

☎ 47 59 81-294

(Juge des Tutelles: M. Sandro Luci)

Service d'accompagnement tuteurale asbl

121, avenue Lucien Salentiny
L - 9080 Ettelbruck
Adresse postale : B.P. 220 / L - 9003 Ettelbruck
☎ 26 811-724
Fax : 26 811-734

Tutelle an Curatelle Service – T.A.C.S. a.s.b.l.

9, rue Jean-Baptiste Gellé
L - 1620 Luxembourg
☎ 26 19 00 06
Fax : 26 19 01 07

Tribunal d'Arrondissement de Diekirch

Place Guillaume
L - 9237 Diekirch
☎ 80 32 14-1
Fax: 80 71 19

Grefte des Tutelles

☎ 80 32 14-71 ou 80 32 14-75

(Juge des Tutelles: M. Lex Eippers)

Service Central d'Assistance Sociale (SCAS)

Tutelles pour majeurs et mineurs
24-26, place de la Gare (Galerie Kons)
L - 1616 Luxembourg
☎ 47 58 21-1
Fax : 22 39 54



Documents et formulaires

- Brochure : Le statut des incapables majeurs, 1985, Service Information et Presse
- Recueil : Régimes légaux des mineurs et majeurs protégés, 2002, André Thill, Ligue médico-sociale

[Übersetzung]

[version originale]

• Ende der Erwachsenenpflegschaft und Erwachsenenvormundschaft

Die Erwachsenenpflegschaft und Erwachsenenvormundschaft enden entweder mit dem Tod des Betroffenen oder werden durch ein neues Urteil des Richters auf Grund einer entsprechenden Bescheinigung des Facharztes aufgehoben. Bei Verschlechterung des Zustands bzw. einer Verbesserung kann eine Pflegschaft in eine Vormundschaft umgewandelt werden oder umgekehrt.

• Unkostenregelung

Die Unkosten für den Vormund und den Pfleger werden je nach finanzieller Situation des Betreuten von dessen Einkommen abgezogen oder aber vom Staat übernommen. Diese Regelung gilt dann, wenn kein Familienmitglied Vormund ist.

Bei einem vom Familienrat eingesetzten Vormund legt dieser die Vergütung der Pflichten des Vormunds fest.

• Entlastung des Vormunds

Ein Vormund kann frühestens nach 5 Jahren entlastet werden, es sei denn, es kommt zu gravierenden Problemen zwischen Vormund und Betreutem bzw. dessen Familie. Die Entscheidung trifft dann der Richter.

• Widerspruch

In Bezug auf einen Widerspruch, wenden Sie sich Bitte an einen Anwalt zwecks Unterstützung und Klärung der Fristen in den verschiedenen Fällen.

• Fin de la tutelle et curatelle

La curatelle et la tutelle prennent fin avec la mort de la personne concernée ou sont résiliées par un nouveau jugement sur base d'un certificat conforme d'un médecin spécialiste. Lors d'une altération de l'état respectivement d'une amélioration, une curatelle peut être transformée en tutelle ou vice-versa.

• Remboursement des frais

Selon la situation financière de la personne sous protection, les frais pour le tuteur ou le curateur peuvent être déduits de ses revenus ou sont pris en charge par l'Etat. Ce règlement est valable si le tuteur n'est pas un membre de la famille.

Pour un tuteur désigné par le conseil de famille, celui-ci fixe la rémunération des devoirs du tuteur.

• La décharge du tuteur

Un tuteur peut être déchargé au plus tôt après cinq ans, sauf si de graves problèmes entre tuteur et la personne sous tutelle, respectivement sa famille se produisent. Le juge des tutelles prend une décision dans ce cas.

• Recours

En matière de recours, veuillez vous adresser à un avocat en vue d'une assistance et pour clarifier les délais dans les différents cas de figures.



Juristische Referenzen / Références juridiques

§ Code Civil, Livre Premier, Titre XI (De la majorité et des majeurs qui sont protégés par la loi) Art. 488 à 515 et Titre X, chapitre II, sections 2, 3 et 4.

§ Nouveau Code de procédure civile, Deuxième partie Livre Ier Titre XII § 1 Du juge des tutelles et du conseil de famille (recours Art. 1049 et 1050) et Titre XIII Des régimes de protection applicables aux majeurs (Art. 1080-1107).

§ Loi du 11 août 1982 portant réforme du droit des incapables majeurs.

§ Règlement grand-ducal du 27 octobre 1982 relatif à la procédure en matière de protection des incapables majeurs (et rectificatif de l'article 829-9).



An wen ich mich wenden kann / A qui je peux m'adresser

Tribunal de la Jeunesse et des Tutelles de Luxembourg

Cité Judiciaire (Bâtiment JT)
Plateau du Saint Esprit
L - 2080 Luxembourg
☎ 47 59 81-1
Fax: 47 59 81-326

Grefte des Tutelles et Incapables Majeurs

☎ 47 59 81-294
(Juge des Tutelles: M. Sandro Luci)

Tribunal d'Arrondissement de Diekirch

Place Guillaume
L - 9237 Diekirch
☎ 80 32 14-1
Fax: 80 71 19

Grefte des Tutelles

☎ 80 32 14-71 ou 80 32 14-75
(Juge des Tutelles: M. Lex Eippers)

Service d'accompagnement tuteurale asbl

121, avenue Lucien Salentiny
L - 9080 Ettelbruck
Adresse postale : B.P. 220 / L - 9003 Ettelbruck
☎ 26 811-724
Fax : 26 811-734

Service Central d'Assistance Sociale (SCAS)

Tutelles pour majeurs et mineurs
24-26, place de la Gare (Galerie Kons)
L - 1616 Luxembourg
☎ 47 58 21-1
Fax : 22 39 54

Tutelle an Curatelle Service – T.A.C.S. a.s.b.l.

9, rue Jean-Baptiste Gellé
L - 1620 Luxembourg
☎ 26 19 00 06
Fax : 26 19 01 07

<http://www.barreau.lu>

Site Internet de l'organisation professionnelle des avocats établis à Luxembourg.



Dokumente und Formulare / Documents et formulaires

- Broschüre : Die Rechtsstellung volljähriger Geschäftsunfähiger, 1985, Informations – und Presseamt
Brochure : Le statut des incapables majeurs, 1985, Service Information et Presse
- Recueil : Régimes légaux des mineurs et majeurs protégés, 2002, André Thill, Ligue médico-sociale

Jeder Patient hat das Recht auf eine qualitativ hochwertige Gesundheitsversorgung und jeder Patient kann den Leistungserbringer seiner Gesundheitsversorgung frei wählen. Die **Rechte und Pflichten der Patienten** werden unter anderem durch das Gesetz von 1998 bezüglich der Krankenhäuser und dem Ethikkodex der Ärzte und Zahnärzte von 2005 geregelt.

Wenn ein Patient Fragen in Bezug auf seine Rechte und Pflichten hat, kann er sich an die **Patiente Verriedung asbl** wenden. Diese Vereinigung liefert Informationen über die Rechte in den Bereichen Gesundheit, Pflege und Sozialversicherung und unterstützt den Patienten bei der Durchsetzung seiner Rechte.

Die Broschüre „Die Rechte der Patienten“ der Patiente Verriedung asbl fasst die grundlegenden Rechte der Patienten zusammen. Ein wichtiges Recht der Patienten ist der Zugang zu seiner Krankenakte, welches den Patienten berechtigt, seine Krankenakte vor Ort einzusehen und eine Kopie zu erhalten.

Das Serviceangebot der Patiente Verriedung asbl beinhaltet:

- Information des Patienten über seine Rechte und Pflichten ;
- Beistand des Patienten bei administrativen Angelegenheiten sowie im Streitfall zwischen Patient und Leistungsanbieter ;
- Dokumentationszentrum über die verschiedenen Techniken im diagnostischen und therapeutischen Bereich.

*Chaque patient a droit à des soins de santé de qualité et il est libre de choisir son prestataire de santé. Les **droits et obligations des patients** sont entre autres réglés par la loi sur les établissements hospitaliers de 1998 et le Code de déontologie des médecins et médecins dentistes de 2005.*

*Si un patient a des questions en relation avec ses droits et devoirs, il peut s'adresser à la **Patiente Verriedung asbl**. L'association informe sur les droits dans les domaines de la santé, des soins et de la sécurité sociale et aide la personne à faire respecter ses droits.*

Dans la brochure « Les droits des patients » de la Patiente Verriedung asbl, les droits fondamentaux des patients sont résumés. Un droit important du patient est l'accès à son dossier médical ce qui englobe le droit de consulter son dossier sur place et d'en obtenir une copie.

Les services proposés par la Patiente Verriedung asbl sont :

- *un service d'information qui renseigne le patient sur ses droits et devoirs ;*
- *un service d'assistance qui aide le patient dans ses démarches administratives et qui peut intervenir en cas de litige entre le patient et un prestataire de soins et/ou de services ;*
- *un centre de documentation sur les différentes techniques diagnostiques et thérapeutiques.*



Juristische Referenzen / Références juridiques

§ Loi modifiée du 2 août relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel (droit d'accès aux données le concernant).

§ Code de déontologie médicale (accès d'un patient à son dossier articles 55 à 56).



An wen ich mich wenden kann / A qui je peux m'adresser

Patiente Verriedung asbl

1A, rue Christophe Plantin (1^{er} étage)

L - 2339 Luxembourg

☎ 49 14 57-1

Fax: 49 14 58

<http://www.patienteverriedung.lu>



Dokumente und Formulare / Documents et formulaires

- Broschüre « Die Rechte der Patienten », Patiente Verriedung asbl, zum Herunterladen auf der Internetseite <http://www.patienteverriedung.lu>.

Brochure « Droits des patients », Patiente Verriedung asbl, téléchargeable à partir du site Internet <http://www.patienteverriedung.lu>

Das Gesetz über **Palliativpflege, Patientenverfügung** und **Sterbebegleitung** setzt das Recht auf Palliativpflege als allgemeines Recht ein, unabhängig vom gewählten Versorgungsumfeld. Das Gesetz definiert die Rechte der Personen, die sich im fortgeschrittenen Stadium oder Endstadium einer schweren und unheilbaren Erkrankung befinden. Laut dem Gesetz handelt es sich bei der Palliativpflege um „aktive, kontinuierliche und koordinierte Pflege seitens eines multidisziplinären Teams unter Achtung der Würde des Pflegebedürftigen. Diese Pflege soll die Gesamtheit der physischen, psychischen und spirituellen Bedürfnisse des Patienten abdecken und sein Umfeld unterstützen. Sie umfasst die Behandlung von körperlichen Schmerzen und psychischen Leidens.“

Der Kranke entscheidet mit freiem Willen über seine Zukunft, d. h., er entscheidet frei über:

- die Annahme oder Ablehnung der ihm angebotenen Behandlungen und Pflegeleistungen ;
- die Festlegung der Bedingungen, der Beschränkung oder der Einstellung von Behandlungen sowie seiner psychologischen und spirituellen Begleitung ;
- die Wahl des Arztes sowie des Ortes, an dem er gepflegt werden möchte, sofern es sich nicht um einen Notfall handelt ;
- seine ständige Begleitung durch eine oder mehrere Personen seiner Wahl.

Wenn Personen, die unter gerichtlicher Schutzbetreuung stehen, nicht in der Lage sind, selbst bestimmte Entscheidungen in Zusammenhang mit ihrer Gesundheit zu treffen, ist es wichtig, sie im Rahmen ihrer Urteilsfähigkeit in die Entscheidungsfindung mit einzubeziehen. Der schutzbefohlene Erwachsene muss mit seiner Bezugsperson und seinem Arzt über seinen Willen sprechen können. Er hat das Recht, seinen Willen zu äußern, und der Arzt kann diesen berücksichtigen.

Das **Recht auf Palliativpflege** entsteht mit der Vorlage einer Erklärung des behandelnden Arztes auf einem besonderen Formular.

Diese Erklärung ist vom unterzeichnenden, behandelnden Arzt in einem verschlossenen Umschlag an den kontrollärztlichen Dienst der Sozialversicherung (CMSS) zu adressieren. Die CMSS bestätigt diese Erklärung. Das Recht auf Palliativpflege erlischt 35 Tage nach dem Entstehungsdatum. In Ausnahmefällen kann dieses Recht um einen oder mehrere weitere Zeiträume von jeweils 35 Tagen verlängert werden.

Die nationale Gesundheitskasse (CNS) übersendet dem behandelnden antragstellenden Arzt einen **Pflegepass** mit dem Rechtsanspruch, der die Gewährung der Palliativpflege bescheinigt. Der Pflegepass dient als Verbindungs-, Kommunikations- und Koordinationsinstrument zwischen allen, die Dienstleistungen an der pflegebedürftigen Person erbringen. Weitere Informationen zur Betreuung und Verwaltung können bei der Dienststelle „Autorisations-Soins palliatifs“ (**Genehmigungen – Palliativpflege**) der CNS erfragt werden.

Eine **Patientenverfügung** ist ein schriftliches, datiertes und von der betroffenen Person unterzeichnetes Dokument, in dem ihr Wille in Bezug auf ihr Lebensende niedergeschrieben ist. Dieses Dokument dient Ärzten, Pflegeern und dem Umfeld der Person als Orientierungshilfe bei Entscheidungen, die Ihr Lebensende betreffen, wenn sie nicht mehr in der Lage ist, ihren Willen zu äußern. Die Person hat demnach keinen Einfluss auf den Zeitpunkt ihres Ablebens.

Ein **Urlaub zur Sterbebegleitung** kann bei schwerer Krankheit im Endstadium eines nahen Angehörigen gewährt werden (Mutter/Vater, Schwester/Bruder, Tochter/Sohn, Ehefrau/Ehemann oder rechtlich anerkannter Partner). Für den Anspruch auf Urlaub zur Sterbebegleitung ist es nicht zwingend notwendig, dass der Person in der Endphase des Lebens Palliativpflege gewährt wurde. Die Dauer des Urlaubs darf fünf Arbeitstage pro Jahr und pro Person in der Endphase des Lebens nicht überschreiten. Detaillierte Informationen diesbezüglich, sowie das Antragsformular befinden sich auf der Homepage www.cns.lu => Versicherte => Leistungen im Rahmen der Endphase des Lebens.



Juristische Referenzen

- § Loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie.
- § Règlement grand-ducal du 28 avril 2009 précisant les modalités d'attribution du droit aux soins palliatifs.
- § Règlement grand-ducal du 28 avril 2009 déterminant la forme et le contenu du carnet de soins de la personne soignée en fin de vie.



An wen ich mich wenden kann

Omega 90 asbl

(Luxemburgische Vereinigung für Palliativpflege und Begleitung von Menschen am Lebensende)
 138, rue Adolphe Fischer
 L - 1521 Luxembourg
 ☎ 29 77 89-1
<http://www.omega90.lu>

Haus Omega

(Stationäres Hospiz für Menschen in letzter Lebensphase)
 80, rue de Hamm
 L - 1713 Hamm
 ☎ 26 00 37-1
 Fax: 26 00 37-50

Krankenhäuser mit einer Palliativpflege-Einheit :

- Centre Hospitalier du Luxembourg
 ☎ 44 11 11
<http://www.chl.lu>
- Hôpital du Kirchberg
 ☎ 24 68-1
<http://www.chk.lu>
- Zithaklinik
 ☎ 49 776-1
<http://www.zitha.lu>

- Centre Hospitalier Emile Mayrisch à Esch-sur-Alzette
 ☎ 57 11-1
<http://www.chem.lu>
- Centre Hospitalier du Nord à Ettelbruck (Mobile Antenne für Palliativpflege Region Norden)
 ☎ 81 66-1
<http://www.chdn.lu>

Caisse Nationale de Santé

Service "Autorisations-Soins palliatifs"
 125, route d'Esch
 L - 1471 Luxembourg
 ☎ 27 57-45 15
<http://www.cns.lu>

Pflegenetzwerke mit einer speziellen Abteilung für Palliativpflege:

- Stéftung Hëllef Doheem
 Activités Spécialisées
 Soins Spécialisés
 26, rue J-F Kennedy
 L - 7327 Steinsel
 ☎ 26 02 10-7201
- Doheem versuergt - HELP
 ☎ 26 70 26
- Camille
 ☎ 26 54 48



Dokumente und Formulare

- Broschüre „Ratgeber zur Palliativpflege“, Ministerium für Familie und Integration – Gesundheitsministerium – Ministerium für Sozialversicherung, 2009. Das Dokument kann in französischer, deutscher und portugiesischer Sprache heruntergeladen werden:
<http://www.sante.public.lu/fr/catalogue-publications/sante-fil-vie/fin-vie/guide-soins-palliatifs/index.html>.

Internetlinks zu den herunterladbaren Formularen (nur in französischer Sprache):

- Erklärung zur Genehmigung von Palliativpflege
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/DSP_VA_VM_V2.pdf
- Erklärung zur Verlängerung der Genehmigung von Palliativpflege
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/DPSP_VM.pdf
- Antrag auf Gewährung von Urlaub zur Sterbebegleitung einer Person in der Endphase des Lebens : http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/DCA_V1_4.pdf
- Bescheinigung zur Gewährung von Urlaub zur Sterbebegleitung
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/ACA.pdf
- Begründung der Abwesenheit für Urlaub zur Sterbebegleitung
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/JACA_V1.pdf

La loi relative aux **soins palliatifs**, à la **directive anticipée** et à **l'accompagnement en fin de vie**, instaure le droit aux soins palliatifs comme droit commun et ce, quelque soit le milieu de vie choisi de la personne concernée. La loi précise les droits des personnes en phase avancée ou terminale d'une maladie grave et incurable. Selon la loi, « les soins palliatifs sont des soins actifs, continus et coordonnés, pratiqués par une équipe pluridisciplinaire dans le respect de la dignité de la personne soignée. Ils visent à couvrir l'ensemble des besoins physiques, psychiques et spirituels de la personne soignée et à soutenir son entourage. Ils comportent le traitement de la douleur et de la souffrance psychique. »

La personne malade décide en libre arbitre de son propre devenir, c.-à-d. elle décide :

- d'accepter ou de refuser les traitements et les soins qui lui sont proposés ;
- de déterminer les conditions, la limitation ou l'arrêt des traitements, et son accompagnement psychologique et spirituel ;
- de choisir son médecin ainsi que l'endroit où elle veut être soignée, sauf les cas d'urgence ;
- de se faire accompagner en permanence par une ou des personnes de son choix.

Si une **personne protégée** n'a pas la capacité de consentir elle-même à certains choix concernant sa santé, il est essentiel de l'associer dans la mesure de ses facultés de discernement à la prise de décision. La personne protégée doit pouvoir discuter de sa volonté avec sa personne de référence et son médecin. Elle a le droit d'exprimer sa volonté et le médecin peut en tenir compte.

Le droit aux soins palliatifs est ouvert sur déclaration présentée par le médecin traitant sur un formulaire spécial.

La déclaration est à adresser par le médecin signataire du formulaire au Contrôle médical de la sécurité sociale (CMSS), sous pli fermé. La déclaration est validée par le CMSS. Le droit aux soins palliatifs expire dans le délai de 35 jours à partir de la date de son ouverture. A titre exceptionnel, ce droit peut être prorogé pour une ou plusieurs périodes supplémentaires de 35 jours.

La Caisse nationale de santé (CNS) fait parvenir au médecin traitant ayant introduit la déclaration de demande de soins palliatifs un **cahier de soins** avec le titre de prise en charge. Le cahier sert d'outil de liaison, de communication et de coordination entre tous les professionnels intervenant auprès de la personne soignée. Des informations supplémentaires concernant la prise en charge et la gestion peuvent être obtenues auprès du Service "Autorisations-Soins palliatifs" de la CNS.

Une **directive anticipée** est un document écrit, daté et signé par une personne dans lequel sont rédigées ses volontés par rapport à sa fin de vie. Ce document guide les médecins, les soignants et l'entourage de la personne quand elle n'est plus en mesure d'exprimer sa volonté par rapport à sa fin de vie « naturelle ». La personne n'a donc pas d'influence sur le moment du décès.

Un **congé d'accompagnement** peut être accordé en cas de maladie grave en phase terminale d'un proche parent (mère/père, sœur/frère, fille/fils, épouse/époux ou partenaire légalement reconnu). Pour pouvoir bénéficier de ce congé, il n'est pas obligatoire que les soins palliatifs aient été accordés à la personne en fin de vie. La durée du congé ne peut pas dépasser cinq jours ouvrables par personne en fin de vie et par an. Des informations détaillées y relatifs ainsi que le formulaire de demande se trouvent sur le site Internet www.cns.lu => Assurés => Prestations dans le cadre de la fin de vie.



Références juridiques

- § Loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie.
- § Règlement grand-ducal du 28 avril 2009 précisant les modalités d'attribution du droit aux soins palliatifs.
- § Règlement grand-ducal du 28 avril 2009 déterminant la forme et le contenu du carnet de soins de la personne soignée en fin de vie.



A qui je peux m'adresser

Omega 90 asbl

(Association luxembourgeoise de soins palliatifs et d'accompagnement de personnes en fin de vie et en deuil)

138, rue Adolphe Fischer

L - 1521 Luxembourg

☎ 29 77 89-1

<http://www.omega90.lu>

Haus Omega

(Centre d'accueil pour personnes en fin de vie)

80, rue de Hamm

L - 1713 Hamm

☎ 26 00 37-1

Fax: 26 00 37-50

Hôpitaux avec une unité de soins palliatifs :

- Centre Hospitalier du Luxembourg

☎ 44 11 11

<http://www.chl.lu>

- Hôpital du Kirchberg

☎ 24 68-1

<http://www.chk.lu>

- Zithaklinik

☎ 49 776-1

<http://www.zitha.lu>

- Centre Hospitalier Emile Mayrisch à Esch-sur-Alzette

☎ 57 11-1

<http://www.chem.lu>

- Centre Hospitalier du Nord à Ettelbruck (Antenne mobile de soins palliatifs Région Nord)

☎ 81 66-1

<http://www.chdn.lu>

Caisse Nationale de Santé

Service "Autorisations-Soins palliatifs"

125, route d'Esch

L - 1471 Luxembourg

☎ 27 57-45 15

<http://www.cns.lu>

Réseaux d'aide et de soins à domicile avec une équipe spécialisée pour soins palliatifs:

- Stëftung Hëllef Doheem

Activités Spécialisées

Soins Spécialisés

26, rue J-F Kennedy

L - 7327 Steinsel

☎ 26 02 10-7201

- Doheem versuergt - HELP

☎ 26 70 26

- Camille

☎ 26 54 48



Documents et formulaires

- Brochure « Guide des soins palliatifs », Ministère de la Famille et de l'Intégration – Ministère de la Santé – Ministère de la Sécurité sociale, 2009. Le document peut être téléchargé en français, allemand et portugais sous :

<http://www.sante.public.lu/fr/catalogue-publications/sante-fil-vie/fin-vie/guide-soins-palliatifs/index.html>.

Liens directs pour le téléchargement des formulaires :

- Déclaration en vue de l'obtention de soins palliatifs :
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/DSP_VA_VM_V2.pdf
- Déclaration de prolongation en vue de l'obtention de soins palliatifs :
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/DPSP_VM.pdf
- Demande d'octroi d'un congé d'accompagnement d'une personne en fin de vie :
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/DCA_V1_4.pdf
- Attestation pour l'octroi d'un congé d'accompagnement :
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/ACA.pdf
- Justificatif d'absence pour congé d'accompagnement :
http://www.cns.lu/files/formulaires_SP/JACA_V1.pdf

Das Gesetz vom 10. Dezember 2009 definiert die Bedingungen für eine **Zwangseinweisung einer Person mit psychischen Störungen**. Es regelt die Prozeduren in Bezug auf die Aufnahme, die Beobachtung, die Einweisung, die Entlassung der Person, sowie die Überwachung der Einrichtungen, die sie betreuen.

Die Einweisung ist ein **richterlicher Beschluss**, eine Person, aufgrund von psychischen Störungen, ohne ihre Einwilligung in einer medizinischen Einrichtung behandeln zu lassen, und dies über den Zeitraum der Beobachtung hinaus (30 Tage). Eine Person kann nur dann aufgenommen oder eingewiesen werden, **wenn sie aufgrund schwerer psychischer Probleme eine Gefahr für sich selbst oder für Andere darstellt**. Der Betroffene kann nur in der psychiatrischen Abteilung eines Krankenhauses aufgenommen werden, das laut dem Gesundheitsministerium Menschen mit schweren psychischen Störungen betreuen darf.

Der Leiter des Krankenhauses entscheidet über die **Aufnahme** der betroffenen Person, auf Grundlage einer **schriftlichen Anfrage** :

- vom Vormund oder vom Pfleger einer schutzbefohlenen Person ;
- von einem Familienmitglied (mit Angabe des Verwandtschaftsgrades);
- vom Bürgermeister der Gemeinde (resp. seinem Vertreter) in der der Betroffene sich befindet;
- vom Leiter eines Einsatzzentrums, einer Polizeidienststelle, oder, falls es keine solche gibt, von einem Beamten der Kriminalpolizei ;
- von der Staatsanwaltschaft des Bezirks, in dem die Person sich befindet.

Der Richter muss noch am Tag der Aufnahme informiert werden. Der **Beobachtungszeitraum** nach der Aufnahme darf nicht mehr als 30 Tage dauern. Der Richter entscheidet daraufhin, ob die Person entlassen wird, oder in eine spezielle Einrichtung eingewiesen wird. Im Falle einer Einweisung für einen langfristigen Krankenhausaufenthalt, kann die Person ins „Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (CHNP)“ in Ettel-

bruck überwiesen werden. Das CHNP ist eine spezialisierte Einrichtung in der der Patient das Recht auf eine Behandlung hat, die seinem Zustand angemessen ist. Qualifiziertes Personal im Bereich Medizin und Pflege folgen einem individuellen Behandlungsplan, welcher auf die Wiedereingliederung des Patienten in die Gesellschaft abzielt.

Je nach dem Zustand der Person kann der Arzt ihr kurze Ausgänge gewähren. Der Arzt entscheidet über die definitive Entlassung der eingewiesenen Person und informiert den Richter darüber. Nach einem Jahr kontrolliert eine Einweisungskommission die außergerichtlich getroffenen Entscheidungen bezüglich der Einweisung.

Falls die Einweisung auf gerichtliche Anordnung erfolgt, entscheidet eine **spezielle Kommission**, die mit der Ausführung gerichtlicher Entscheidungen im Rahmen von Zwangseinweisungen beauftragt ist, über die Entlassung der eingewiesenen Person.

Das Gesetz dient ebenfalls zum **Schutz der Rechte der zwangseingewiesenen Personen**, indem es die Modalitäten einer **unfreiwilligen Behandlung oder einer Isolationsmaßnahme** regelt.

Ein Patient kann nur dann einer unfreiwilligen Behandlung seiner psychischen Störung unterzogen werden, wenn sein Zustand eine ernste Gefahr für sich selbst oder Andere darstellt. Die unfreiwillige Behandlung muss in einem angemessenen Verhältnis zum Gesundheitszustand des Patienten stehen. Bei gleicher Wirkung muss auf die am wenigsten invasive Behandlung zurückgegriffen werden. Für die angewandte oder eine alternative Behandlung sollte die Zustimmung des Patienten ersucht werden.

Sinn und Zweck einer Isolations- oder Einschränkungsmassnahme ist einzig und allein die Prävention eines drohenden Schadens für die Person selbst oder für Andere.

Die psychiatrischen Abteilungen der Krankenhäuser, sowie die spezialisierte Einrichtung werden von einer **Überwachungskommission** kontrolliert. Der Gerichtsbezirk Luxemburg, resp. der Gerichtsbezirk Diekirch verfügen über eine solche Kommission.

Das Gesundheitsministerium hat eine **Kontaktperson** ernannt, an die die Patienten sich wenden können, wenn sie sich über ihre Rechte informieren möchten, oder wenn sie sich bei juristischen oder sonstigen Angelegenheiten beraten lassen möchten.



Juristische Referenzen

§ Loi du 10 décembre 2009 relative à l'hospitalisation sans leur consentement de personnes atteintes de troubles mentaux.



An wen ich mich wenden kann

Psychiatrische Abteilungen Region Zentrum :

- Centre hospitalier du Luxembourg
☎ 44 11 11
<http://www.chl.lu>
- Hôpital du Kirchberg
☎ 24 68-1
<http://www.chk.lu>

Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique

17, avenue des Alliés
L - 9002 Ettelbruck
☎ 26 82-1
Fax : 2682-2630
<http://www.chnp.lu>

Psychiatrische Abteilung Region Süden :

- Centre Hospitalier Emile Mayrisch
à Esch-sur-Alzette
☎ 57 11-1
<http://www.chem.lu>

Psychiatrische Abteilung Region Norden :

- Centre Hospitalier du Nord à Ettelbruck
☎ 81 66-1
<http://www.chdn.lu>

Kontaktperson für eingewiesene Patienten:

Ministère de la Santé
Villa Louvigny
L - 2935 Luxembourg
☎ 2478-5626 (M. Raoul Franck)



Dokumente und Formulare

- Broschüre « Die Rechte der Patienten », Patienté Verriedung asbl, zum Herunterladen auf der Internetseite : <http://www.patienteverriedung.lu>.

La loi du 10 décembre 2009 établit les conditions pour **hospitaliser sans son consentement une personne atteinte de troubles mentaux**. Elle définit les procédures d'admission, de mise en observation, de placement, de sortie de la personne soignée, ainsi que la surveillance des établissements qui l'accueillent.

Un placement est une **décision judiciaire** pour maintenir sans son consentement une personne admise en milieu hospitalier pour des troubles mentaux au-delà de la période d'observation (de 30 jours). Une personne peut uniquement faire l'objet d'une admission ou d'un placement si des **troubles psychiques graves la rendent dangereuse pour elle-même ou pour autrui**. L'admission peut uniquement se faire dans le service de psychiatrie d'un hôpital autorisé par le Ministre de la Santé à accueillir les malades avec des troubles psychiques graves.

L'admission à l'hôpital se fait par le directeur de l'hôpital sur **demande écrite** présentée par une des personnes suivantes :

- le tuteur ou curateur d'un incapable majeur ;
- un membre de la famille de la personne, qui précise son lien de parenté ;
- le bourgmestre de la commune dans laquelle se trouve la personne ou son remplaçant ;
- le chef d'un centre d'intervention ou du commissariat de police, ou en cas d'absence, un officier de police judiciaire ;
- le procureur d'Etat de l'arrondissement dans lequel se trouve la personne.

Le juge doit toujours être informé le jour même de l'admission. La **période d'observation** après l'admission ne peut pas durer plus de 30 jours. Le juge prend la décision de mettre fin à l'admission en ordonnant la sortie ou prononçant le placement de la personne. En cas de placement pour une hospitalisation de longue durée, la personne peut être transférée au Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (CHNP) d'Ettelbruck qui est un établissement spécialisé. Pendant son hospitalisation, le patient a droit à un traitement médical approprié à son état.

Un plan de traitement personnalisé doit être appliqué par du personnel médical et de soins qualifié. Le traitement doit être orienté vers la réintégration du patient dans la société.

Le médecin peut accorder à la personne des sorties de courte durée pendant son placement, selon son état. Le médecin décide de la sortie définitive de la personne placée et en informe le juge. Une commission de placement vérifie après un an les décisions de placement non judiciaires.

Si le placement est demandé par le tribunal, c'est une **commission spéciale** chargée de l'exécution des décisions judiciaires de placement qui décide de la sortie de la personne placée.

Cette loi vise également à **protéger les droits des personnes placées** en précisant les modalités d'application d'un **traitement involontaire ou d'une mesure d'isolement**.

Un patient peut uniquement faire l'objet d'un traitement involontaire en rapport avec son trouble mental si son état présente un risque de dommage grave pour sa santé ou pour autrui. Le traitement involontaire doit être proportionné à l'état de santé du patient. A efficacité égale, il faut donner préférence au traitement le moins invasif possible. Il faut rechercher l'accord du patient au traitement appliqué ou à un traitement alternatif.

Le seul but d'une mesure d'isolement ou de contention à l'égard d'un patient est la prévention un dommage imminent pour lui-même ou autrui.

Les services de psychiatrie dans les hôpitaux et l'établissement psychiatrique spécialisé sont contrôlés par **une commission de surveillance**. Il existe une commission dans l'arrondissement judiciaire de Luxembourg respectivement de Diekirch.

Le Ministre de la Santé a désigné **une personne de contact** à laquelle les patients peuvent s'adresser s'ils veulent s'informer sur leurs droits ou s'ils veulent être conseillés dans des affaires juridiques ou autres qui les concernent.



Références juridiques

§ Loi du 10 décembre 2009 relative à l'hospitalisation sans leur consentement de personnes atteintes de troubles mentaux.



A qui je peux m'adresser

Services de psychiatrie Région Centre :

- Centre hospitalier du Luxembourg
☎ 44 11 11
<http://www.chl.lu>
- Hôpital du Kirchberg
☎ 24 68-1
<http://www.chk.lu>

Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique

17, avenue des Alliés
L - 9002 Ettelbruck
☎ 26 82-1
Fax : 2682-2630
<http://www.chnp.lu>

Service de psychiatrie Région Sud :

- Centre Hospitalier Emile Mayrisch
à Esch-sur-Alzette
☎ 57 11-1
<http://www.chem.lu>

Service de psychiatrie Région Nord :

- Centre Hospitalier du Nord à Ettelbruck
☎ 81 66-1
<http://www.chdn.lu>

Personne de contact pour les patients placés:

Ministère de la Santé
Villa Louvigny
L - 2935 Luxembourg
☎ 2478-5626 (M. Raoul Franck)




Documents et formulaires

- Brochure « Droits des patients », Patiente Vertriebung asbl, téléchargeable à partir du site Internet <http://www.patientevertretung.lu>.

Info-Handicap

65, Avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg

 **+352 366 466-1**

Öffnungszeiten :
von 9:00 – 12:00 und 13:00 – 17:00 Uhr
(Beratungsgespräch nach Vereinbarung)

Heures d'ouverture:
de 9.00 – 12.00 et 13.00 – 17.00 heures
(consultation sur rendez-vous)